

日本・パナマ職業訓練センター 実施協議チーム報告書

昭和57年11月
1982

国際協力事業団

社会開発協力部

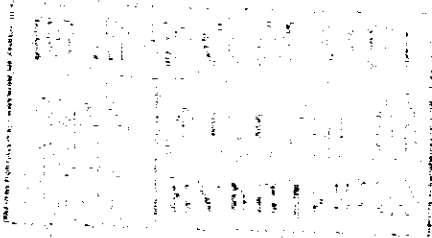
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

UR
82-149

JICA LIBRARY



1053031(9)



國際協力事業団	
受入 期日 '84. 4. 21	6/8
登録No. 03787	24.7
	SDC

序

パナマ国は運河の維持管理、コロンブリーゾーンの拡張のための建設需要の増大により技能者の需要が急増しており、国策レベルによるこれらの解決が急務となっている。しかしながら多量の失業者を抱える一方で中堅技能者の極端な不足が同国の社会開発の大きなネックとなっているのが現状である。

こうした状況打開のためパナマ国は自動車整備分野、電気・電子分野及び溶接・冷凍空調分野における人材養成を計るため日本・パナマ職業訓練センターの設置に対する技術協力を1980年2月要請越した。

国際協力事業団は、本要請を受けて、昭和56年12月にコンタクトミッションを、昭和57年3月に事前調査チームをさらに、昭和57年8月には訓練施設改修計画策定に協力するため短期専門家チームを現地へ派遣した。今後それら調査結果を基に、労働省職業訓練局技能検定課課長、任矢紀臣氏を団長とする3名の実務協議チームを現地へ派遣した。同チームは、昭和57年8月16日から8月30日に亘り派遣されたが、その間パナマ関係当局と、技術協力実施に係る具体的事項について討議し、その結果「日本・パナマ職業訓練センター」に対する技術協力に関する討議議事録(R/D)及び実施の暫定スケジュール(T/S)を署名・交換した。

本報告書は、実務協議チームの現地における調査並びに討議事項をとりまとめたものである。

最後に、本プロジェクトに対する技術協力が実現することを、至上の喜びとするとともに、団員の方々のご協力ならびに外務省、労働省及び現地での調査活動を進めるにあたって絶大な御協力を賜った在パナマ日本国大使館の方々並びにその他の関係者の方々に対して深甚の謝意を表する次第である。

昭和57年11月

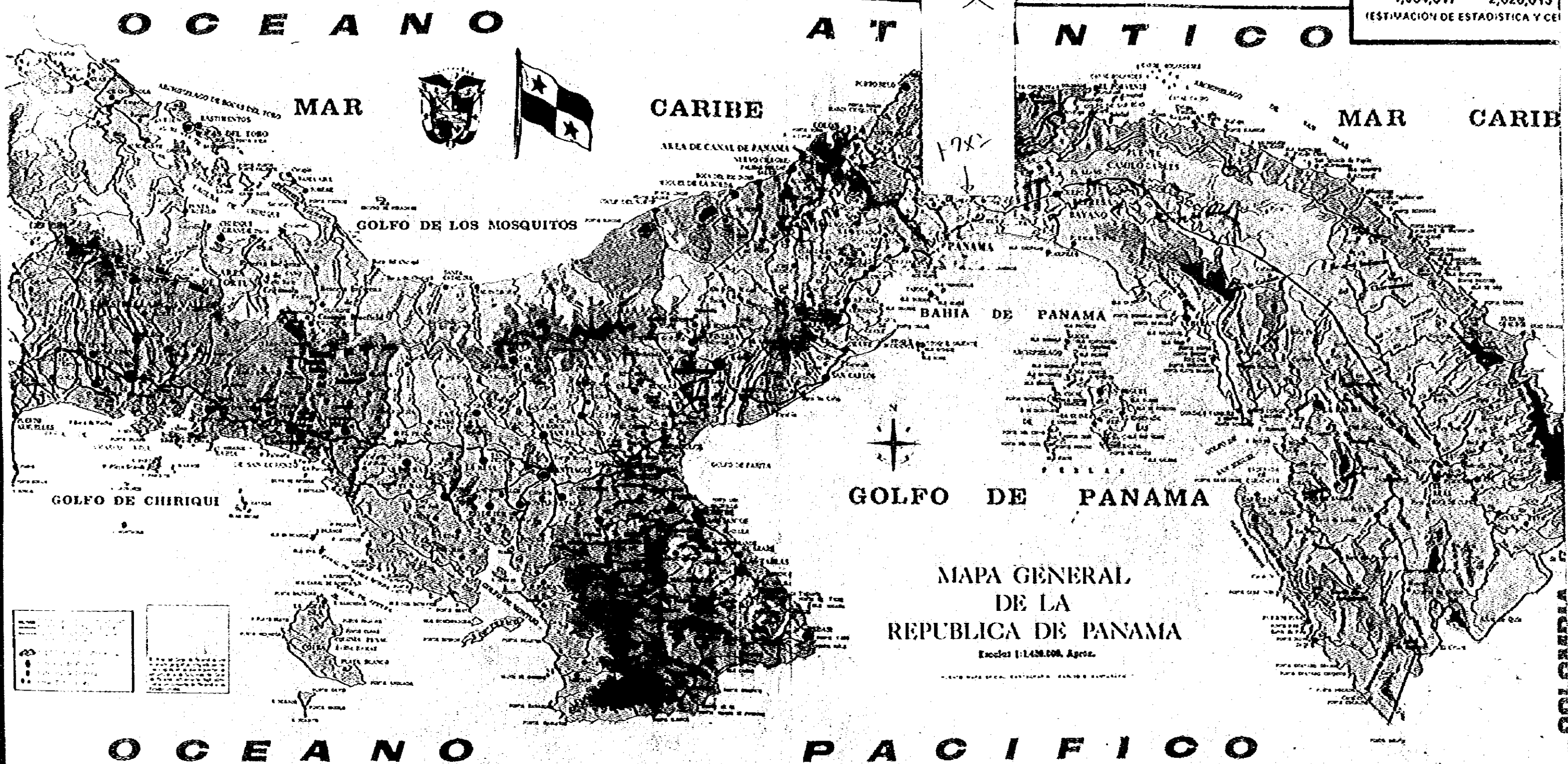
国際協力事業団
理事 中澤 弼 仁

REPUBLICA DE PANAMA 77,082 Km²

DIVISION
O PROVINCIA
O AREA

CIUDAD ACTUAL:
COMARCA; Y
VAL

HABITANTES
REPUBLICA
1982 1983
1,984,017 2,028,013
(ESTIMACION DE ESTADISTICA Y CEI)



EXTENSION TERRITORIAL

Bocas del Toro	8,917 Km ²
Coclé	5,035 Km ²
Colón	4,961 Km ²
Chiriquí	8,758 Km ²
Darién	16,803 Km ²
Herrera	2,427 Km ²
Los Santos	3,867 Km ²
Panamá	12,022 Km ²
Veraguas	11,086 Km ²
San Blas	3,208 Km ²

POBLACION:

	1982	1983
Bocas del Toro	57,531	58,204
Coclé	149,198	151,289
Colón	178,760	181,710
Chiriquí	307,721	312,923
Darién	28,173	28,595
Herrera	87,891	89,233
Los Santos	69,639	68,953
Panamá	922,370	952,760
Veraguas	182,728	184,347

DIVISION DISTritos CORREG.

DIVISION	DISTritos	CORREG.
Bocas del Toro	3	15
Coclé	6	39
Colón	5	40
Chiriquí	13	101
Darién	2	19
Herrera	7	40
Los Santos	7	73
Panamá	11	98
Veraguas	11	76
San Blas		4
Total	65	505

ELEVACIONES PRINCIPALES

Cerro Fardo	2168 mts.
Cerro Horqueta	2231 mts.
Cerro Ojo	2231 mts.
Cerro Choccha	2238 mts.
(entre Bocas y Chiriquí)	
Cerro Guisano (en Chiriquí)	1365 mts.
Volcan de Chiriquí (en Chiriquí)	3475 mts.
Cerro Quebro (en Veraguas)	330 mts.
Cerro Tule (en Veraguas)	1453 mts.

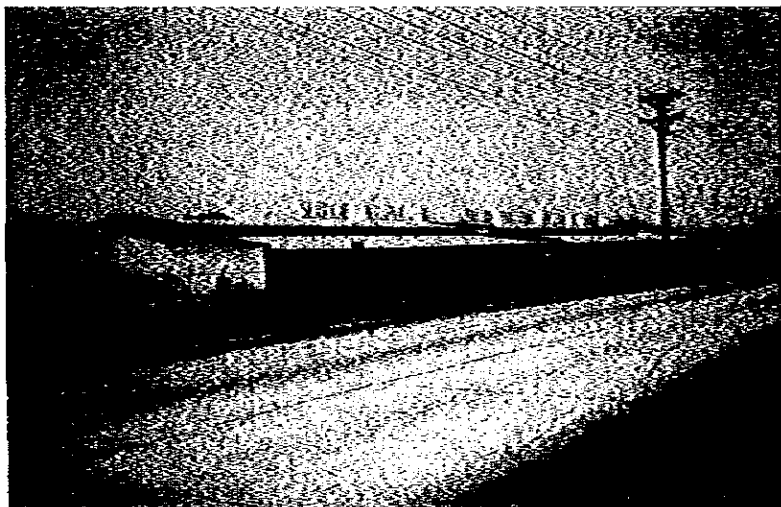
Cerro Canajagua (en Los Santos)	829 mts.
Cerro Quema (en Los Santos)	550 mts.
Cerro Cimito (en Los Santos)	352 mts.
Cerro Viejera (en Herrera)	619 mts.
Cerro Esfuerzo (en Herrera)	377 mts.
Cerro Trinidad (en Panamá)	975 mts.
Cerro Tacarcuna	1875 mts.
Cerro Armija	1421 mts.
Cerro Sapo (en Darién)	1145 mts.

RIOS IMPORTANTES

Siraha y Calumbora	(Bocas del T.)
Santa María y Río Grande	(Co)
Coclé del Norte y Tonbré	(Co)
Chucunaque y Tuira	(Dai)
Chiriquí Viejo, Vigul, Tabasará	(Chir)
La Villa	(Herrera y Los San)
Tonosí y Oría	(Los San)
Escoré y Parita	(Herr)
Chagres - Bayano - Cimito	(Paná)
San Pablo - San Pedro	(Verag)
Mandingo - Carcandi	(San B)



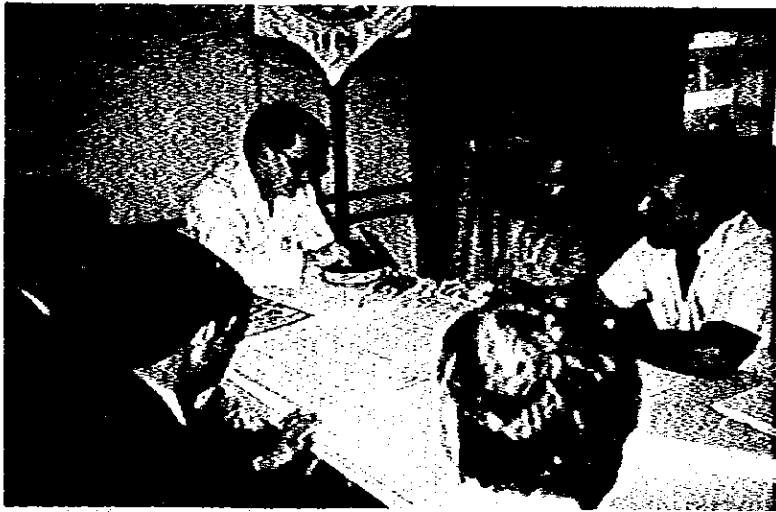
松浦 専門家
広田 団員
征矢 団長
三好 専門家
内田 団員



労働社会福祉省職業訓練総局
トクメン職業訓練校



R/D 署名



労働社会福祉大臣表敬訪問

目 次

序 文	
地 図	
写 真	
I 実施協議チームの派遣	1
I-1 実施協議チームの編成	1
I-2 実施協議チームの日程	1
I-3-(1) パナマ国における主な面談者	2
I-3-(2) 日本・パナマ職業訓練センター組織図	2
II 討議議事録(Record of Discussions)及び実施の暫定スケジュール(英文)	5
III 討議議事録(Record of Discussions)及び実施の暫定スケジュール(西文)	27
IV 討議議事録及び実施の暫定スケジュール(和文仮訳)	50
V 調査概要	61
V-1-(1) 調査総括	61
V-1-(2) 交渉経緯要旨	66
V-1-(3) 会議議事録	68
V-2 プロジェクト実行計画 (英文)	75
V-3 プロジェクト実行計画 (西文)	73
V-4 プロジェクト実行計画 (和文仮訳)	83
VI 附 録	
訓練施設改修計画短期専門家報告書	85

I 実施協議チーム派遣

I-1 実施協議チーム構成

	氏名	担当	派遣時現職
団長	佐 矢 紀 臣	総 括	労働省職業訓練局技能検定課課長
団員	広 田 啓 佑	技術協力一般	労働省職業訓練局技能検定課調整係係長
団員	内 田 智 允	業務調整	国際協力事業団社会開発協力部海外センター課

I-2 実施協議チーム日程

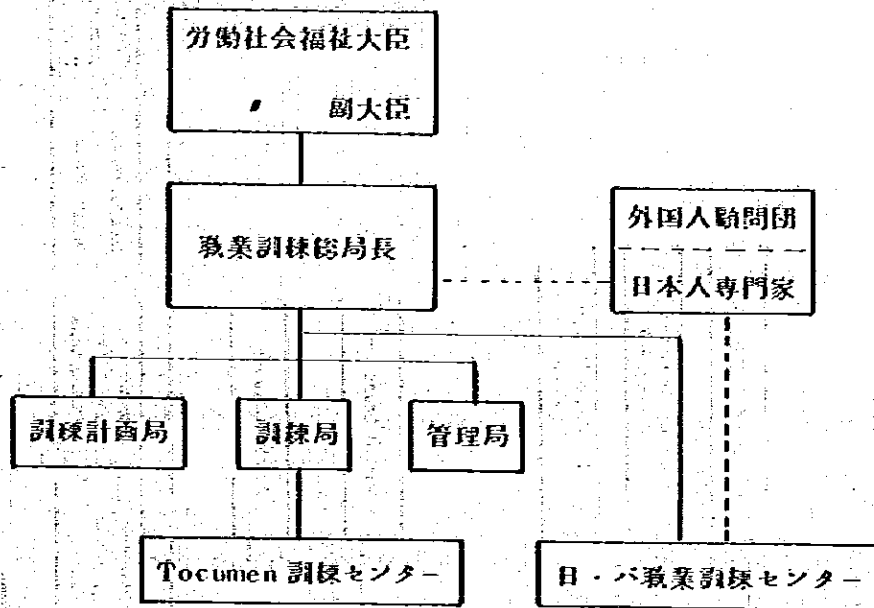
日順	月	日	曜日	行 程		調 査 内 容
				(午 前)	(午 後)	
1	8/16	月	成田	PA002	ロスアンゼルス(着)	
2	17	火		PA427	パナマシティ	
3	18	水	大使館表敬		ホテルにて団内打合せ 労働社会福祉省職業訓練総局(SENAFORP)表敬	三好・松浦短期専門家と訓練施設改修計画等に係る打合せ 大使及び書記官に対し、日本側案を説明、今後の調査及び討議の進め方について検討 パナマ側に対し調査スケジュール説明了解を得る。日本側R/D草案を手交し署名について協力要請
4	19	木		第1回全体会議(於SENAFORP)		日本側R/D草案等の説明・討議
5	20	金		第2回全体会議(於SENAFORP)		全体討議
6	21	土	団内打合せ	大使館	団内打合せ	柴田・千田書記官に交渉経緯を報告(注) 国内にて対艦方針を検討。プロジェクト立ち上がりに係るミッション草案の検討
7	22	日	ホテル			資料整理及び団内打合せ;今後の討議方針の検討
8	23	月	第3回全体会議(於SENAFORP)		労働社会福祉大臣表敬及び協議(於大臣会議室)	日本側草案にて大臣了承。署名日は25日午後3時とする
9	24	火	実施題目打合せ(於SENAFORP)			プロジェクト実施にかかるローカルコスト及び訓練施設改修計画の検討

日順	月	日	曜日	行 程		調 査 内 容
10		25	水	(午前) 実地細目打合せ	(午後) 大使館	訓練施設改修に係る工事積算検討。 団長西語によるR/D作成について 大使館書記官と協議了解を得る
11		26	木		労働社会福祉大臣会議室	15:00 R/D調印 茂木大使、Montenegro 大臣出席
12		27	金	大使館	SENAFORP	柴田・千田書記官に対し最終報告 MOSCOSO 総局長と最終打合せ
13		29	土	パナマシティ PA426 マイアミ PA426 ニューヨーク(泊)		
14		29	日			
15		30	月	PA801 成田		

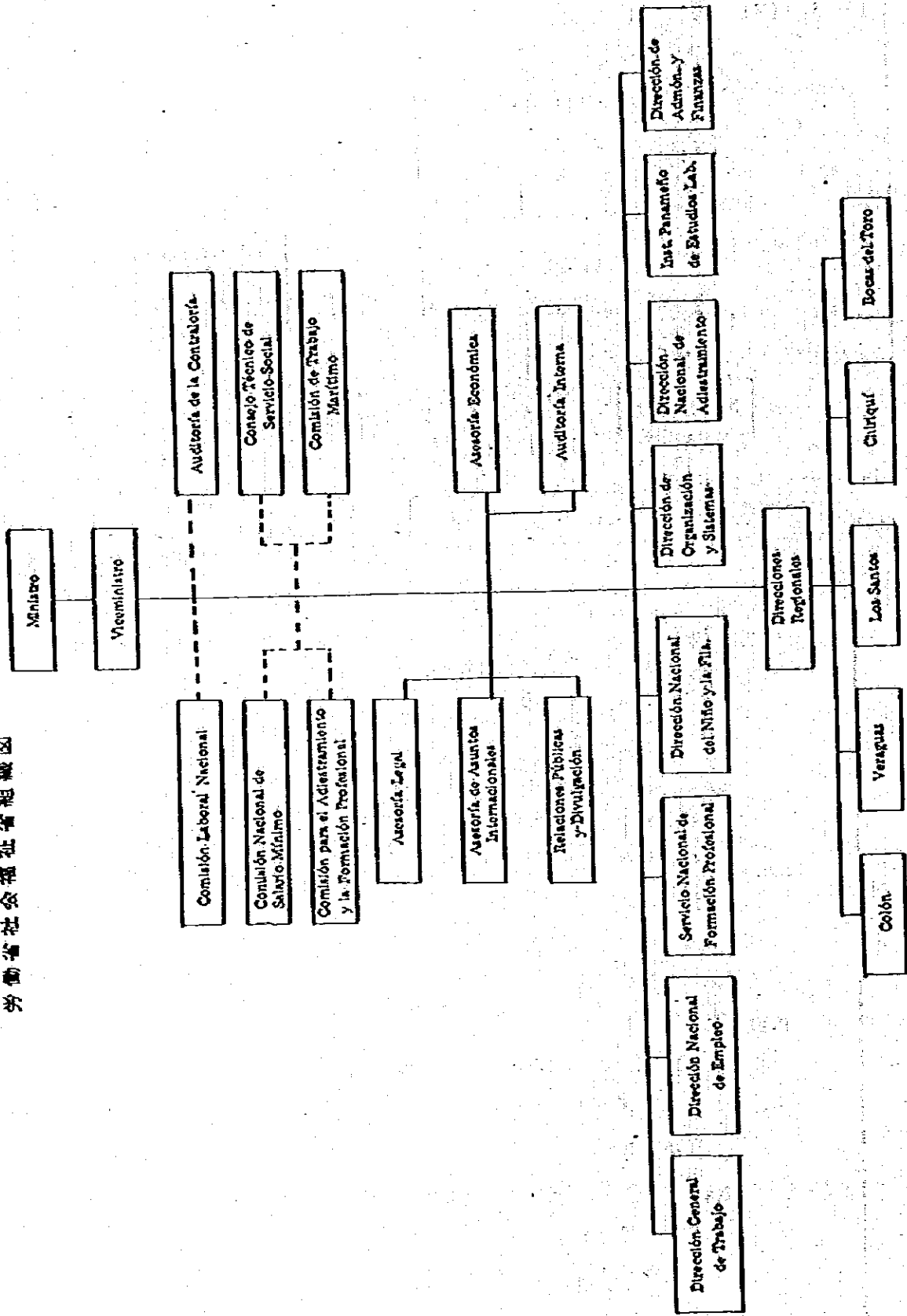
1-3-(1) パナマ国における主な面談者

氏 名	機 関 ・ 役 職
茂 木 良 三	在パナマ日本国大使館大使
柴 田 暹	大使館一等書記官
千 田 国 善	大使館二等書記官
Lic. Jose E. Montenegro	パナマ国労働社会福祉大臣
Ing. Heirodenes Moscoso	パナマ国労働社会福祉省職業訓練総局長
Gilberto Tunon	職業訓練計画局長
Pablo A. Zapata A.	職業訓練局長
Leonor Calderon	パナマ国労働社会福祉省国際協力局長
Raul Peregrina	職業訓練総局国際協力担当
Gloria Junca de Diaz	経理担当
Elvia E. Ramos	パナマ国経済企画省雇用局計画局長
Hector Rivera	予算局長
Alys B. Martinez	予算担当官
栗 屋 淳	パナマ国営教育テレビ放送計画(チーフアドバイザー)
相 沢 舜 春	(番組制作)
緒 方 惟 孝	(送信技術)
冨 森 茂	(スタジオ技術)

I-3-(2) 組織図



勞働省社會福祉省組織圖



II. 討議議事録及び実施の暫定スケジュール (英文)

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PANAMA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE PROJECT ON THE PANAMA-JAPAN VOCATIONAL
TRAINING CENTER

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Noriomi Soya, visited the Republic of Panama from August 17 to 28, 1982 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project on the Panama-Japan Vocational Training Center in the Republic of Panama.

During its stay in the Republic of Panama, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Panamanian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Panamanian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

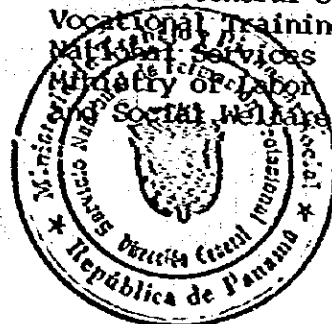
Panama, August 26, 1982

征矢紀臣

Noriomi Soya
Leader
Implementation Survey Team
Japan International Cooperation Agency

Heiródenes E. Moscoso G.

Director General of
Vocational Training
National Services
Ministry of Labor
and Social Welfare



THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Panamá will cooperate with each other in implementing the project on the Panamá-Japan Vocational Training Center (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of training middle-level craftsmen thereby contributing to the industrial and economic development of the Republic of Panamá.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the technical cooperation scheme of the Government of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Panamá the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV through the normal procedures under the technical cooperation scheme of the Government of Japan.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Panamá upon being delivered c.i.f. to the Panamanian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF PANAMANIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Panamanian personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the technical cooperation scheme of the Government of Japan.
2. The Government of Republic of Panamá will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Panamanian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. SERVICES OF PANAMANIAN COUNTERPART PERSONNEL AND ADMINISTRATION PERSONNEL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Panamá, the Government of Panamá will take necessary measures to secure at its own expense necessary services of Panamanian counterpart personnel and administration personnel as listed in Annex V.
2. As to the Panamanian counterpart personnel the Government of the Republic of Panamá will endeavour to allocate the necessary number of suitably qualified personnel corresponding to each Japanese expert to be dispatched by the Government of Japan as specified in Annex II, to fulfill the effective and successful transfer of technology under the Project.

VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Panamá, the Government of the Republic of Panamá will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Land, building and facilities as listed in Annex VI.
 - (2) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicle, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III. above.
 - (3) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Panamá.
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Panama, the Government of the Republic of Panama will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Panama of the article referred to in III, above as well as for the installation, operation and maintenance thereof,
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charge, which may be imposed in the Republic of Panama on the article referred to in III. above,
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director General of the Vocational Training National Services of the Ministry of Labor and Social Welfare of the Government of the Republic of Panama will bear the overall responsibility for the implementation of the Project.
2. The Director General of the Vocational Training National Services will be responsible for the administrative and managerial matters pertaining to the Project.
3. Japanese Chief Advisor will provide necessary technical and managerial advice on the Project to the Director General of the Vocational training National Services of the Ministry of Labor and Social Welfare and to any other persons as deemed necessary.

4. The Japanese Chief advisor will exercise control over the Japanese experts in the implementation of the Project.
5. The Director of the Panamá-Japan Vocational Training Center and the Japanese Chief Advisor will work in close consultation in the implementation of the Project.
6. For the effective and successful implementation of the Project, the Joint Committee will be established with the function and composition as referred to in Annex VII.

VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Panamá undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Panamá except for those arising from the willful misconduct of gross negligence of the Japanese experts.

IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from the date of signature on this Record of Discussions. However, there will be a general review by the Committee on the progress of the implementation of the Project after three years from the commencement of the cooperation from the view point of contributing to the promotion of the effective implementation of the Project during the rest of the cooperation term.

ANNEX I

MASTER PLAN

1. Purpose

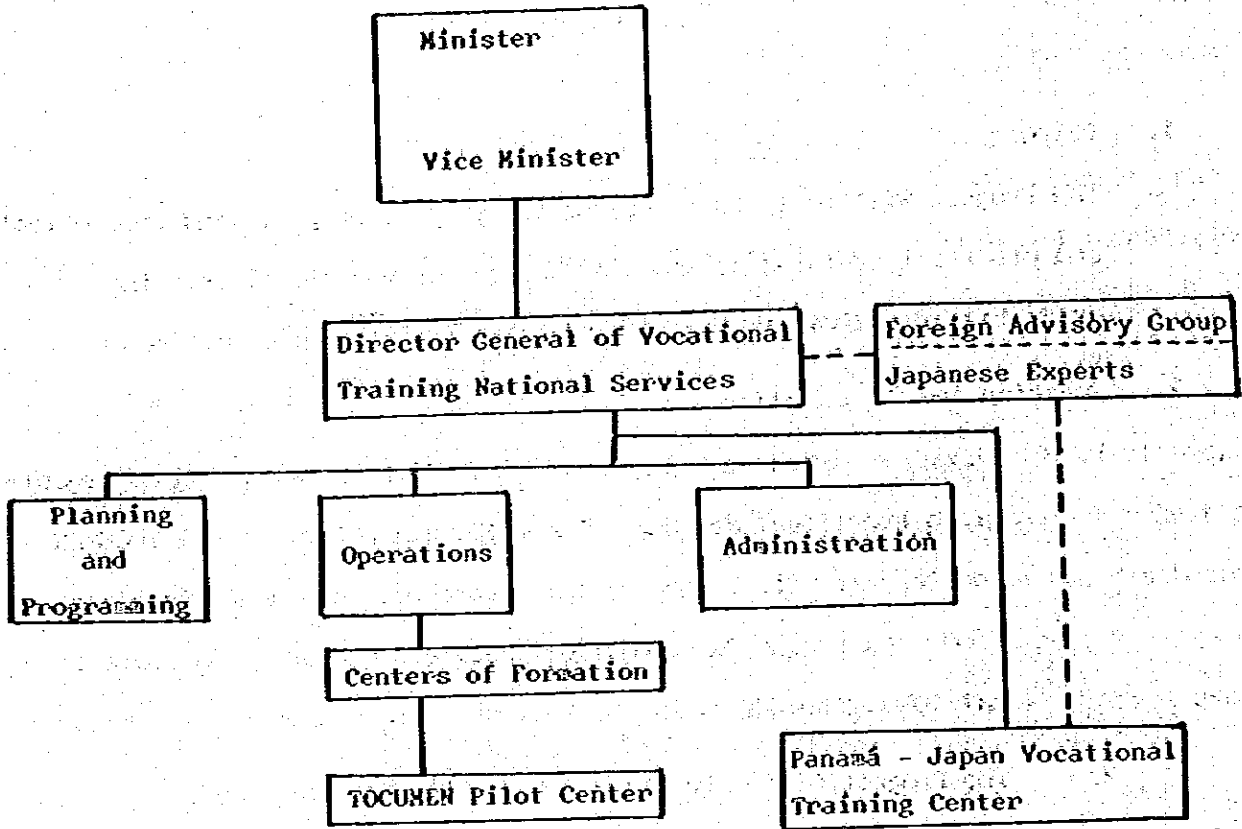
The Project will be established for the purpose of providing theoretical and practical training to secondary school or vocational training graduates or equivalent in order to train middle-level craftsmen.

2. Function and Organization

1. Though the Project will be set up in the same compound as Organigrama Funcional del Servicio de Formación Profesional TOCUMEN locates, it will be administered as the independent organization from Organigrama Funcional del Servicio de Formación Profesional TOCUMEN as shown in the following organization chart below.

2. The Project will only carry out daytime training courses.

ORGANIZATION CHART



3.1. Training course, duration, maximum number of trainees and qualification for entry of the trainees are shown in the following table.

Training Course	Duration	Maximum Number of Trainees	Qualification for Entry
Welding	1 Year	16 persons	1 Graduated from secondary school or vocational training or equivalent
Automobile Mechanics	1 "	16 "	
Electricity	1 "	16 "	
Electronics	2 "	32 "	2 Under 25 years old
Refrigeration and Air Conditioning	1 "	16 "	

2 Training will be carried out by Panamanian Counterpart instructor with assistance of Japanese experts.

4. The Project will serve the following objectives.

1 Welding Course

- To provide overall welding skills concentrated on arc welding.
- To provide any other specific welding skills and relevant skills on fabrication.

2 Automobile Mechanics Course

- To provide overall skills and knowledge on maintenance and inspection works for engines and chassis as well as simultaneously
- To provide overall skills and knowledge on automobile repair works including panel beating and painting.

3 Electricity Course

- To provide overall skills and knowledge on the following maintenance and repair works;
 - electromotors (wire curling and dismantling)
 - Transformers (" ")

- electrical distributors and control panels by wiring and assembly drawings,
- electrical circuits of machine tools and industrial machinery.

4 Electronics Course

- to provide certain skills and related techniques in order to assemble, disjoint and maintain electronic apparatus.

5 Refrigeration and Air Conditioning Course

- to provide overall skills necessary mainly for installment and maintenance works of refrigerators and air conditioning apparatus.

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor
2. Coordinator
3. Experts in the fields of:
 - (a) Welding
 - (b) Automobile Mechanics
 - (c) Electricity
 - (d) Electronics
 - (e) Refrigeration and Air Conditioning
4. Short term experts may be dispatched, when necessity arises, for the smooth implementation of the Project.

ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Panama from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

ANNEX IV

LIST OF ARTICLES

1. Automobile Mechanics Course

- 1) Cylinder Boring Machine
- 2) Connecting rod Aligner
- 3) Cylinder Honing Machine
- 4) Piston Heater
- 5) Valve Seat Grinder
- 6) Toe-in Gauge
- 7) Brake Drum Lathe
- 8) Jacks
- 9) Parts Cleaner
- 10) Flare Straightner
- 11) Shearing Machine
- 12) Infrared Rays Stand
- 13) Paint Spray Gun
- 14) Paint Spray Booth
- 15) Other necessary equipment

2. Welding Course

- 1) Alternating Current Arc Welder
- 2) Spot Welder
- 3) Argon Arc Welder
- 4) Oxy Acetylene Cutting Torch

- 5) Drilling Machine
- 6) Shearing Machine
- 7) Bench Grinding Machine
- 8) Other Testing Apparatus
- 9) Other necessary equipment

3. Refrigeration and Air Conditioning Course

- 1) Air Compressor
- 2) Air Conditioner
- 3) Attached Units
- 4) Testing Instruments
- 5) Pumps
- 6) Refrigerators
- 7) Other necessary equipment

4. Electricity and Electronics Course

- 1) Micro Computer
- 2) Amplifiers
- 3) Model Kits
- 4) Measuring Apparatus
- 5) Experimental Apparatus
- 6) Other necessary equipment

ANNEX V LIST OF PANAMANIAN STAFF

1. Director of the Panama-Japan Vocational Training Center
2. Counterpart instructors corresponding to the Japanese Experts in the fields of:
 - (a) Welding
 - (b) Automobile Mechanics
 - (c) Electricity
 - (d) Electronics
 - (e) Refrigeration and Air Conditioning
3. Administrative Officers (including Administrative Coordinator)
4. Accountant
5. Secretaries
6. Typists
7. Store Keepers
8. Drivers
9. Guards and others
10. Other personnel as necessary

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land for the Panama-Japan Vocational Training Center

2. Buildings and Facilities

- (a) Director's room
- (b) Japanese Chief Advisor's room
- (c) Coordinator's room
- (d) Administration office
- (e) Offices for Panamanian Counterpart personnel
- (f) Offices for Japanese experts
- (g) Conference room
- (h) Workshops and class room

ANNEX VII THE JOINT COMMITTEE

1. Function

The Joint Committee will meet at least once a year and whenever necessity arises, and work;

- (1) To formulate the annual operational plan of the Project in line with the Tentative Implementation Schedule set up under the framework of this Record of Discussions,
- (2) To review the overall progress of the technical cooperation program set out in this Record of Discussions as well as the achievements of the above-mentioned annual operational plan,
- (3) To review and exchange views on major issues arising from, or in connection with technical cooperation program.

2. Composition

- (1) Chairman: Representative of the Ministry of Labor and Social Welfare.
- (2) Panamanian Side
 - (a) Director General of the Vocational Training National Services
 - (b) Director of the Panama-Japan Vocational Training Center
 - (c) Director General, Bureau of Technical Assistance, Ministry of Planning and Economic Policy.
 - (d) Director of International Organizations Bureau, Ministry of Foreign Affairs
 - (e) Other necessary personnel designated by the Director General of the Vocational Training National Services, if necessary.

(3) Japanese Side

(a) Chief Advisor

(b) Coordinator

(c) Experts designated by the Chief Advisor

(d) Personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary

Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint Committee as observers.

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
FOR THE PROJECT ON
PANAMA-JAPAN VOCATIONAL TRAINING CENTER

The Leader of the Japanese Implementation Survey Team and Panamanian Authorities concerned have jointly formulated the Tentative Schedule for the implementation of the Project as annexed hereto.

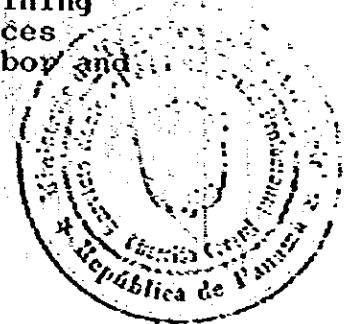
This has been formulated in connection with the Attached Document of the Record of Discussions signed between the Leader of the Japanese Implementation Survey Team and the Panamanian Authorities concerned for the Panama-Japan Vocational Training Center on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides and that the schedule is subject to change within the scope of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Panama, August 26, 1982

征 天 紀 臣

NORIOMI SOYA
Leader
Implementation Survey Team
Japan International
Cooperation Agency

Heiroduenes E. Moscoso G.
Director General of
Vocational Training
National Services
Ministry of Labor and
Social Welfare



Tentative Schedule for Implementation

Japanese fiscal Year	1982	1983	1984	1985	1986	1987
Item						
Term of Cooperation	←					→
(Dispatch of Japanese Experts)						
1. Chief Advisor (1)		←				→
2. Coordinator (1)		←				→
3. Experts: (1) Welding; (2) Automobile Mechanics; (3) Electricity; (4) Electronics; (5) Refrigeration and Air Conditioning.		←				→
* Short Term Experts if necessary						
(Supply of machinery and Equipment)	X	X	X	X	X	X
(Training of Panamanian Personnel in Japan)	X	X	X	X	X	X

Japanese fiscal year	1982	1983	1984	1985	1986	1987
<p>Item</p> <p>(Service of Counterpart Personnel and Administrative Personnel)</p> <p>1. Director (1)</p> <p>2. Instructors</p> <p>(1) Full time Instructors</p> <p>*Counterpart as full time instructors corresponding to the following Japanese Experts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Welding; - Automobile Mechanics; - Electricity - Electronics; - Refrigeration and Air Condition <p>3. Administrative Personnel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administrative Officers - Secretaries - Typist 	<p>↓</p> <p>↓</p> <p>↓</p>					

Japanese fiscal year	1982	1983	1984	1985	1986	1987
Item - Store Keepers - Drivers - Guards and others Start of the Training						

Ⅲ. 討議議事録及び実施の暫定スケジュール (西文)

ACTA DE DISCUSIONES ENTRE EL EQUIPO JAPONES
DE ESTUDIO SOBRE EJECUCION Y LAS AUTORIDADES
CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE PANAMA SOBRE LA COOPERACION TECNICA JAPO-
NESA PARA EL PROYECTO DEL CENTRO DE FORMACION
PROFESIONAL PANAMENO - JAPONES

El Equipo Japonés de Estudio sobre Ejecución (que ahora en adelante se denominará el "Equipo") organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (que ahora en adelante se denominará como "JICA") y encabezado por el Sr. Noriomi Soya, visitó la República de Panamá desde el 17 al 28 de agosto con el propósito de determinar los detalles del Programa de Cooperación Técnica concernientes al Proyecto Centro de Formación Profesional Panameño-Japonés en la República de Panamá.

Durante su estadía en la República de Panamá, el Equipo intercambió puntos de vista y sostuvo una serie de discusiones con las autoridades panameñas, concernientes a las medidas deseables a ser tomadas por ambos Gobiernos para la exitosa ejecución del Proyecto arriba mencionado.

Como resultado de las discusiones, el Equipo y las Autoridades Panameñas concernientes, acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos los aspectos que se refieren en el Documento Adjunto.

Panamá, 26 de agosto 1982

征矢紀臣

Noriomi Soya
Jefe del Equipo
Japonés de Estudio
sobre Ejecución
Agencia de Cooperación
Internacional Japonés

Heiródenes E. Moscoso G.
Director General
Servicio Nacional de
Formación Profesional
Ministerio de Trabajo y
Bienestar Social



DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Panamá cooperarán recíprocamente en la ejecución del Proyecto del Centro de Formación Profesional Panameño-Japonés (que ahora en adelante será denominado como el "Proyecto") con el propósito de adiestrar operarios a nivel medio contribuyendo así al desarrollo industrial y económico de la República de Panamá.
2. El Proyecto será llevado a cabo de acuerdo con el Plan Maestro señalado en el Anexo I.

II. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Japón, el Gobierno del Japón tomará medidas necesarias a través de JICA para proveer, a su propia costa, de los servicios de los expertos japoneses como aparecen en el Anexo II, mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Gobierno del Japón.
2. Los expertos japoneses referido en el punto 1 arriba, y sus familiares gozarán en la República de Panamá de los privilegios, exoneraciones y beneficios no menos favorables que los concedidos a aquellos expertos de terceros países u organizaciones internacionales que cumplen misiones semejantes.

III PROVISION DE MAQUINARIA Y EQUIPO

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Japón, el Gobierno del Japón tomará medidas necesarias a través de JICA" de proveer, a su propia costa de maquinaria, equipo y otros materiales necesarios para la ejecución del Proyecto como se detalla en el Anexo IV mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Gobierno del Japón.
2. Los materiales referidos en el punto 1, arriba serán de propiedad del Gobierno de la República de Panamá una vez entregados, a C.I.F., a las autoridades panameñas competentes en los puertos y/o aeropuertos de desembarque, y serán utilizado exclusivamente para la ejecución del Proyecto, en consulta con los expertos japoneses referidos en el Anexo II.

IV. ADIESTRAMIENTO DEL PERSONAL PANAMEÑO EN JAPON.

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, el Gobierno de Japón tomará medidas necesarias a través de "JICA" para recibir, a su propia costa al personal panameño relacionado con el Proyecto, para adiestramiento técnico en Japón, mediante los procedimientos usuales bajo el Programa de Cooperación Técnica del Gobierno del Japón.
2. El Gobierno de la República de Panamá tomará medidas necesarias para asegurar que los conocimientos y las experiencias que haya adquirido el personal panameño mediante el adiestramiento técnico en el Japón serán utilizados exclusivamente y en forma efectiva para la ejecución del Proyecto.

V **SERVICIO DE PERSONAL CONTRAPARTE Y PERSONAL ADMINISTRATIVO PANAMEÑO.**

1. De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la República de Panamá, el Gobierno de la República de Panamá, tomará medidas necesarias para asegurar a su propia costa, los servicios necesarios del personal contraparte y personal administrativo panameño como se detalla en el Anexo V.
2. Referente al personal contraparte panameño el Gobierno de la República de Panamá deberá esforzarse para suministrar el personal calificado necesario correspondiente a cada experto japonés, a ser enviado por Gobierno del Japón como se especifica en el Anexo II para que se dé la efectiva y exitosa transferencia de tecnología bajo el Proyecto.

VI. **MEDIDAS QUE DEBERAN SER TOMADAS POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA.**

1. De acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en la República de Panamá, el Gobierno deberá tomar medidas necesarias para proveer a su propia costa, de:
 1. Terreno, edificaciones y facilidades como se detalla en el Anexo VI.
 2. Suministro o reemplazo de maquinaria, equipo, instrumento, vehículo, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la ejecución del proyecto distinto de aquellos suministros a través de "JICA" bajo el punto III arriba.

3. Facilidad de transporte y movilidad para los expertos japoneses durante los viajes oficiales dentro de la República de Panamá.

4. Alojamiento amoblado apropiado para los expertos Japoneses y sus familiares.

2. De acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes en la República de Panamá, el Gobierno de la República de Panamá tomará medidas necesarias para cubrir:

1. Gastos necesarios para el transporte dentro de la República de Panamá de los materiales referidos en el punto III arriba, como también para la instalación, operación y mantenimiento de los mismos.

2. Pagos aduaneros, impuestos internos y cualquier otro cargo que pudiesen ser impuestos en la República de Panamá a los materiales referidos en el punto III arriba.

3. Todos los gastos de operaciones necesarios para la ejecución del Proyecto.

VII ADMINISTRACION DEL PROYECTO.

1. El Director General del Servicio Nacional de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social del Gobierno de la República de Panamá, deberá cargar con toda la responsabilidad para la ejecución del Proyecto.

2. El Director General del Servicio Nacional de Formación Profesional será responsable por los aspectos administrativos y directivos pertinentes al Proyecto.

3. El Asesor Jefe japonés proveerá de la asesoría técnica y directiva necesaria del Proyecto al Director General del Servicio Nacional de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social o cualquier otro personal necesario.
4. El Asesor Jefe Japonés, ejercerá el control sobre los técnicos y/o expertos japoneses durante la ejecución del Proyecto.
5. El Director General del Servicio Nacional de Formación Profesional y el Asesor Jefe Japonés, trabajarán en estrecha consulta en la ejecución del Proyecto.
6. Para la efectiva y exitosa ejecución del Proyecto se establecerá un Comité conjunto con las funciones y estructuras tal como se refiere en el Anexo VII.

VIII RECLAMOS CONTRA EXPERTOS JAPONESES.

El Gobierno de la República de Panamá se compromete a sobrellevar reclamos, si los hubiese en caso contra los técnicos japoneses comprometidos en el Proyecto, provenientes u originados del curso o relacionados de alguna que otra forma con el desempeño de sus funciones oficiales en Panamá, excepto aquellos que se ocasionen por la mala conducta intencional o negligencia total de los expertos japoneses.

IX CONSULTAS MUTUAS

Habrá consultas mutuas entre los dos Gobiernos, sobre cualquier problema de mayor envergadura provenientes o en conexión con el Documento Adjunto.

X PERIODO DE COOPERACION

La duración de la cooperación técnica para con el Proyecto incluida en el Documento Adjunto será de cinco años a partir de la firma de este Acta de Discusiones. Sin embargo, habrá una revisión general por el Comité, sobre el progreso de la ejecución del Proyecto después de tres años desde el inicio de la cooperación con miras de contribuir a la promoción de la ejecución efectiva del Proyecto durante el resto del período de cooperación.

ANEXO I

PLAN MAESTRO

1. Propósito

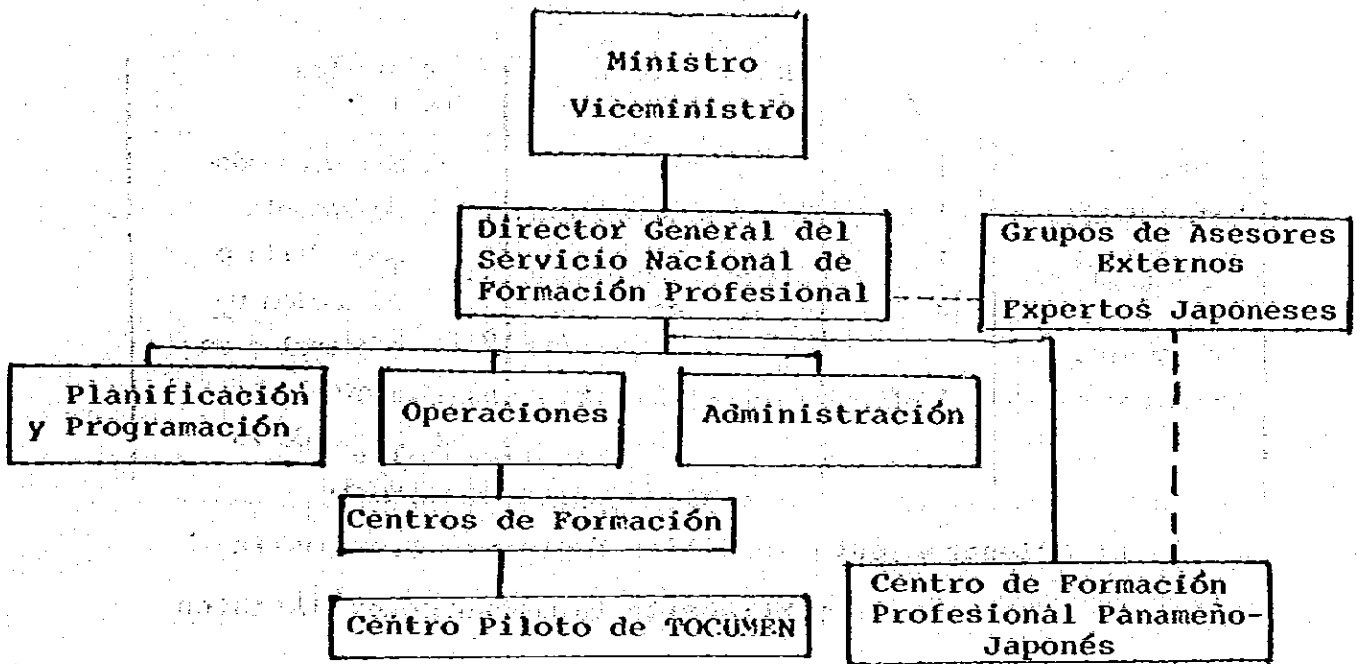
El Proyecto será establecido con el propósito de proveer de entrenamiento teórico-práctico a los egresados de las escuelas secundarias o de los Institutos Vocacionales o su equivalente para adiestrar profesionales a nivel medio.

2. Funcionamiento y Organización.

1. Este Proyecto será estructurado como se muestra en el organigrama del Servicio Nacional de Formación Profesional situado en Tocumen y será administrado como una organización independiente del organigrama funcional del Servicio Nacional de Formación Profesional, tal como se muestra en el organigrama a continuación.

2. El Proyecto solamente tendrá cursos diurnos.

ORGANIGRAMA



3.1. La tabla siguiente muestra los cursos a dictar el número máximo de participantes y los requisitos de ingreso.

Cursos	Duración	Número máximo de Participantes	requisitos de Ingreso
Soldadura	1 año	16	1. Ser graduado de escuela secundaria o educación <u>vo</u> cacional ó su equivalente. 2. Menos de 25 años.
Mec. Automotriz	1 "	16	
Electricidad	1 "	16	
Electrónica	2 "	32	
Ref. y Aire Acondicionado	1 "	16	

2. El adiestramiento será llevado a cabo por los instructores de la Contraparte Panameña con la Asistencia de los expertos japoneses.

4. El Proyecto atenderá los objetivos siguientes:

1. Curso de Soldadura

- Dotar ampliamente de las habilidades de soldadura concentrándose en la soldadura de arco.
- Dotar de cualquiera otra habilidad específica en la soldadura y las habilidades más relevantes en la fabricación.

2. Curso de Mecánica Automotriz

- Dotar ampliamente de las habilidades y conocimientos en mantenimiento y labores de inspección de motores y chasis aislado y simultáneamente.
- Dotar ampliamente de las habilidades y conocimientos en los trabajos de reparación automotriz incluyendo chapistería y pintura.

3. Curso de Electricidad

- Dotar ampliamente las habilidades y conocimientos en los siguientes trabajos de mantenimiento y reparación.
- Motores eléctricos (embobinados y desarmados)
- Transformadores (embobinados y desarmados)
- Interpretación de esquemas y alambrado de paneles de distribución y control
- Circuitos eléctricos de máquinas, herramientas e industriales.

4. Curso de Electrónica

- Dotar de algunas habilidades y técnicas relacionadas para ensamble, desensamble y mantenimiento de aparatos electrónicos.

5. Curso de Refrigeración y Aire Acondicionado.

- Dotar ampliamente de habilidades necesarias principalmente para los trabajos de instalación y mantenimiento de refrigeración y aparatos de aire acondicionado.

ANEXO II EXPERTOS JAPONESES

1. Asesor Jefe
2. Coordinador
3. Expertos en el campo de:
 - (a) Soldadura
 - (b) Mecánica Automotriz
 - (c) Electricidad
 - (d) Electrónica
 - (e) Refrigeración y Aire Acondicionado
4. Los expertos de períodos cortos serán enviados, de acuerdo a las necesidades surgidas, para la buena ejecución del Proyecto.

ANEXO III PRIVILEGIOS, EXONERACIONES Y BENEFICIOS

1. Exoneraciones de impuestos y cargos de cualquier tipo impuestos sobre o relacionados con viáticos del exterior.
2. Exoneraciones de impuestos de importación y exportaciones o cualquier otro cargo respecto a efectos personales y caseros, incluyendo un vehículo a motor por familia, el cual podría ser introducido a la República de Panamá desde el extranjero.
3. Facilidades y Servicios médicos gratuitos a los expertos japoneses y sus familiares.

ANEXO IV LISTA DE ARTICULOS

1. Curso de Mecánica Automotriz
 - 1) Rectificador de cilindros
 - 2) Alineador de bielas
 - 3) Máquina bruñidora de cilindros
 - 4) Calentador de pistones
 - 5) Rectificadora de válvulas y culatás
 - 6) Equipo de Alineamiento
 - 7) Rectificadora de tambores o freno
 - 8) Gatos hidráulicos
 - 9) Máquina limpiadora de piezas
 - 10) Encendedores de sopletes
 - 11) Máquina cortadora
 - 12) Banco de rayos infra-rojos
 - 13) Pistola de Pintar
 - 14) Cabina de pintura
 - 15) Otros equipos necesarios.

2. Curso de Soldadura
 - 1) Máquina de Soldadura de Arco de C.A.
 - 2) Máquina de electro punto
 - 3) Soldador de Arco Argon
 - 4) Soplete oxi-acetilénico
 - 5) Taladro de pedestal
 - 6) Máquina cortadora de plancha
 - 7) Esmeril de banco
 - 8) Otros aparatos de pruebas
 - 9) Otros equipos necesarios.

3. Curso de Refrigeración y Aire Acondicionado

- 1) Compresor de aire
- 2) Acondicionadores de Aire
- 3) Accesorios
- 4) Instrumento de prueba
- 5) Bomba
- 6) Refrigeradores
- 7) Otros equipos necesarios.

4. Curso de Electricidad y Electrónica

- 1) Micro computador
- 2) Amplificadores
- 3) Conjuntos modelos
- 4) Aparatos de Medición
- 5) Aparatos de pruebas
- 6) Otros equipos necesarios.

ANEXO V LISTA DE LA PLANTA DE PERSONAL PANAMEÑO

1. Director del Centro de Formación Profesional Panameño - Japonés.
2. Contraparte de instructores correspondientes a los expertos japoneses en los campos de:
 - (a) Soldadura
 - (b) Mecánica Automotriz
 - (c) Electricidad
 - (d) Electrónica
 - (e) Refrigeración y Aire Acondicionado.
3. Oficiales Administrativos (incluyendo el Coor dinador Administrativo)
4. Contable
5. Secretarias
6. Mecanógrafas
7. Almacenistas
8. Conductores
9. Vigilantes (guardianes) y otros
10. Otro personal que sea necesario.

ANEXO VI LISTA DE TERRENO, EDIFICACIONES Y FACILIDADES

1. Terrenos para el Centro de Formación Profesional Panameño - Japonés.

2. Edificaciones y Facilidades

(a) Oficina del Director

(b) Oficina del Asesor Jefe

(c) Oficina del Coordinador

(d) Oficinas Administrativas

(e) Oficinas para personal contraparte panameña

(f) Oficinas para los expertos japoneses

(g) Salón de Conferencias

(h) Talleres y Salón de Clases

ANEXO VII EL COMITE CONJUNTO

1. Funciones

El Comité Conjunto se reunirá por lo menos una vez al año y cuando surja la necesidad, y labo
rará;

- (1) Para formular el plan operacional anual del Proyecto conforme al Cronograma Tentativo de Ejecución fijado bajo el marco del Acta de Discusiones.
- (2) Para revisar el progreso del programa de cooperación técnica, fijado en el Acta de Discusiones como también de los acontecimientos del plan operacional anual antes mencionado.
- (3) Para revisar e intercambiar puntos de vista sobre los aspectos más relevantes surgidos o relacionados con el programa de cooperación técnica.

2. Componentes

1. Moderador: Representante del Ministro de Trabajo y Bienestar Social
2. Lado Panameño:
 - a) Director General del Servicio Nacional de Formación Profesional.
 - b) Director del Centro Panameño - Japonés
 - c) Director General del Buró de Asistencia Técnica de Planificación y Política Ecó
nómica.
 - d) Director del Buró de Organizaciones Internacionales, Ministerio de Relaciones Exteriores.
 - e) Otro personal necesario designado por el Director del Servicio Nacional de Formación Profesional, si es necesario.

3) Lado Japonés

(a) Asesor Jefe

(b) Coordinador

(c) Expertos designados por el Asesor Jefe

(d) Personal concerniente a ser enviado por JICA, si es necesario.

Nota: Oficiales de la Embajada del Japón, asistirán a los Comités Conjuntos en calidad de observadores.

CRONOGRAMA TENTATIVO DE EJECUCION
DEL PROYECTO DEL CENTRO DE FORMACION PROFESIONAL
PANAMEÑO - JAPONES

El Jefe del Equipo Japonés de Estudio sobre Ejecución y las Autoridades Panameñas concernientes, han formulado conjuntamente el Cronograma Tentativo para la ejecución del Proyecto como se anexa.

Esto ha sido formulado en relación al Documento Adjunto del Acta de Discusiones firmada entre el Jefe del Equipo Japonés de Estudio sobre Ejecución y las Autoridades Panameñas concernientes para el Centro de Formación Profesional Panameño-Japonés sobre las condiciones de que el presupuesto necesario será asignado para la ejecución del Proyecto por ambos lados y que el cronograma está sujeto a cambio dentro de los terminos del Acta de Discusiones cuando se susciten necesidades en el curso de la ejecución del Proyecto.

Panamá, 26 de agosto de 1982.

征 美 紀 臣

Noriomi Soya
Jefe del Equipo
Japonés de Estudio
sobre Ejecución
Agencia de Cooperación
Internacional Japonesa


Heiródenes E. Moscoso G.
Director General
Servicio Nacional de
Formación Profesional
Ministerio de Trabajo y
Bienestar Social.



CRONOGRAMA TENTATIVO PARA LA IMPLEMENTACION

Año Fiscal Japonés	1982	1983	1984	1985	1986	1987.
Renglones						
Terminos de la Cooperación	↓----->					
Envío de Expertos Japoneses						
1. Asesor Jefe (1)	↓----->					
2. Coordinador (1)	↓----->					
3. Expertos						
(1) Soldadura	↓----->					
(2) Mecánica Automotriz						
(3) Electricidad						
(4) Electrónica						
(5) Refrigeración y Aire Acondicionado						
* Expertos de corta duración según necesidades.						
(Suministro de maquinaria y Equipos)	↓-----X----->					
Entrenamiento de Personal Panameño en Japón.	↓-----X----->					

Año Fiscal Japonés	1982	1983	1984	1985	1986	1987
<p>Renglones</p> <p>(Servicio de Personal Contra parte y Administrativo)</p> <p>1. Director (1)</p> <p>2. Instructores</p> <p>(1) Instructores de tiempo Completo</p> <p>* La contraparte como instructores a tiempo completo correspondiente a los siguientes Expertos Japoneses:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soldadura - Mecánicos Automotriz - Electricidad - Electrónica - Refrigeración y Aire Acondicionado <p>3. Personal Administrativo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Oficiales Administrativos - Secretarias - Mecanografas. 						

Año Fiscal Japonés	1982	1983	1984	1985	1986	1987.
<p>Renglones</p> <ul style="list-style-type: none"> - Almacenista - Conductores - Vigilantes y otros <p>Comienzo del Adiestramiento.</p>						

Ⅳ 討議議事録及び実施の暫定スケジュール（和文仮訳）

（件名）日本・パナマ職業訓練センタープロジェクトのための技術協力に関する日本側実施協議チームとパナマ政府関係当局との討議々議事録

国際協力事業団（以下「JICA」という）が組織し、征矢紀臣を団長とする日本側実施協議チーム（以下「チーム」という）はパナマ国における日本・パナマ職業訓練センタープロジェクトについての技術協力計画の詳細を策定するため1982年8月16日より30日までの日程をもってパナマ共和国を訪問した。

パナマ国滞在期間中チームは上記プロジェクトの有効な実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関してパナマ政府関係当局と意見を交換し一連の討議を行なった。討議の結果チームとパナマ側関係当局はそれぞれの政府に対しここに添付する附属文書に記載する諸事項について勧告することに同意した。

征 矢 紀 臣
日本側実施協議チーム団長

パナマ 1982年8月26日
Heirodenos E. Moscoso G.
労働社会福祉省職業訓練総局長

附 属 文 書

I 両国政府の協力

1. 日本国政府とパナマ共和国政府は同国の工業・経済開発に貢献する中堅技能者を育成するため日本・パナマ職業訓練センタープロジェクト実施につき相互協力する。
2. 当該プロジェクトは附表 I の基本計画に基づいて実施される。

II 日本人専門家の派遣

1. 日本国において施行されている法律に従い、日本国政府は当該政府の技術協力計画の通常手続きにより附表 II に掲げる当該プロジェクト専門家派遣を自己の負担において実施するため JICA を通じ必要な措置をとる。
2. 上記 1 項に記載された日本人専門家及び家族に対し国際機関並びに第 3 国の専門家と同等の特権免除の措置を附与する。

III 機 材 供 与

1. 日本国政府において施行されている法律に従い、日本国政府は当該政府の技術協力計画の通常手続きにより附表 III に掲げる当該プロジェクト実施に必要な資機材を自己の負担において供与するため JICA を通じ必要な措置をとる。
2. 上記 1 項にいう機材は陸揚の時あるいは空港にてパナマ国当局へ C I F 建てにて引き渡される時パナマ政府の財産となる。そして、それらの機材は附表 II に掲げる日本人専門家との協議をもって当該プロジェクトの実施のためのみ利用される。

IV 研 修 員 受 入

1. 日本国政府において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府は当該政府技術協力計画の通常手続きにより日本における技術研修のため当該プロジェクトに関係するパナマ人を自己の負担において受入れるため、JICA を通じ必要な措置をとる。
2. パナマ政府はパナマ人が日本における技術研修から得た知識及び経験が当該プロジェクト実施のため有効に用いられることを保証するために、必要な措置をとる。

V パナマ人カウンターパート及び事務職員の提供

1. パナマ国において施行されている法律及び規則に従い、パナマ政府は附表 5 に掲げるパナマ人カウンターパート職員及び事務職員の提供を自己の負担において保証するため必要な措置をとる。

2. パナマ人カウンターパート職員について、本プロジェクトの技術移転を容易ならしめるためパナマ政府は附表Ⅲに掲げる分野の日本政府派遣の専門家に対し十分な資格を有するカウンターパートを必要数に応じて配置する。

VI 相手国政府のとるべき措置

1. パナマ国において施行されている法律及び規則に従い、パナマ政府は自己の負担において次のものを提供するために、必要な措置をとる。
 - (1) 附表VIに掲げる土地、建物及び附帯施設
 - (2) 上記Ⅲ条の JICA を通じて供与される機材以外で、当該プロジェクト実施に必要な機械、装置、器具、車輛、工具、補充部品及びその他の物品の調達もしくは取替。
 - (3) パナマ国内における公務出張に係る日本人専門家に対する交通の便宜及び旅費
 - (4) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付住居施設
2. パナマ国において施行されている法律及び規則に従い、パナマ政府は次の経費を負担するために、必要な措置をとる。
 - (1) 上記Ⅲ条に掲げる機材のパナマ国内における輸送、据付、稼働及び維持に必要な経費
 - (2) 上記Ⅲ条に掲げる機材に対するパナマ国内で課される関税、国内税及びその他の課徴金
 - (3) プロジェクト実施に必要な全ての運営費用

VII プロジェクト管理

1. 労働社会福祉省職業訓練総局長は本プロジェクト実施上の全ての責任を負う。
2. 職業訓練総局長は本プロジェクト遂行上の管理・運営の責任を負う。
3. 日本人専門家チーフアドバイザーは労働社会福祉省職業訓練総局長あるいは必要な場合本プロジェクト関係者に対し本プロジェクトに係る技術あるいは運営上の指導を行う。
4. 日本人専門家チーフアドバイザーは本プロジェクト遂行のため日本人専門家に対し有効な助言を与えることが出来る。
5. パナマ到本センター所長及び日本人専門家チーフアドバイザーは本プロジェクトの円滑な運営のため緊密な協議を行なう。
6. 本プロジェクトを円滑に推進し効果的に実施させるために附表Ⅳに掲げる機能と構成をもった合同委員会を設置する。

VIII 日本人専門家に対する請求(クレーム)

パナマ政府は、日本人専門家のパナマ国内における職務の遂行に起因し、または、その遂

行中に、または、その遂行に関連して発生する日本人専門家に対するクレームが生じた場合には、そのクレームに関する責任を負う。但し、日本人専門家の故意または重大な過失により生ずる責任については、この限りではない。

IX 相互協議

両国政府は、本附属文書に関連する主要事項について相互協議を行なう

X 協力期間

本附属文書に基づく当該プロジェクトの技術協力期間は基本的に本討議議事録の署名日より5ヶ年とする。

しかしながら、3ヶ年を経過した時点で本プロジェクトの進捗状況につきより効果的プロジェクト実施の観点から合同委員会にて残りの協力期間中の実施に係る検討を加える。

附表I

基 本 計 画

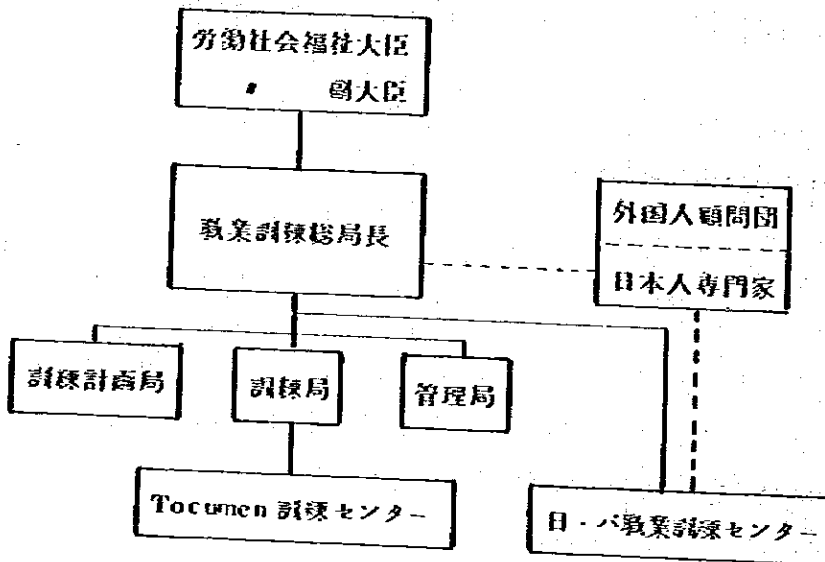
1. 目 的

本プロジェクトは高校又は職業訓練所卒業程度以上の学力を有する者を対象とした中堅技能者を養成するため実技・理論を中心として設立される。

2. 組織・機能

1. 本プロジェクトは現在のTocumenセンターと同一の敷地内に設置されるが下記に掲げられているとおりTocumenセンターとは独立した組織として運営される。
2. 本プロジェクトは全日製の養成訓練のみを行なう。

組 織 図



3. 1. 訓練科，期間，訓練生数及び受講資格は下表の通りである。

訓練科	期間	総訓練生数	受 講 資 格
接 接	1年	16人	1. 高校又は職業訓練所卒業程度以上の 学力を有する者 2. 25歳までの者
自動車整備	1年	16人	
電気機器	1年	16人	
電子機器	2年	32人	
冷凍・空調	1年	16人	

2. 訓練は日本人専門家の助言のもとにパナマ人カウンターパートにより実施される。

4. 各科の訓練目標は以下の通りである。

1) 溶 接 科

アーク溶接を主体に溶接技能の向上及び各種溶接技能、溶接関連技能（製缶、構造物鉄工）を習得させると共に関連知識を付与する。

2) 自動車整備科

乗用車のエンジン、車体等の整備作業及び検査作業についての技能と知識を付与する。
また、自動車関係の板金・塗装の技能と知識をも合わせて付与する。

3) 電気機器科

一般電動機、変圧器等の巻線、分解組立、修理、調整が出来、配線図や組み立て図により配電盤、制御盤等の配線、修理及び調整並びに工作機械、産業機械等の電気回路部分の修理、調整が出来る程度の技能及び関連知識を付与する。

4) 電子機器科

電子応用機器の分解組立と簡単な修理、調整が出来る程度の技能と関連知識を付与する。

5) 冷凍・空調科

空調機器の保守を中心に冷凍空調機器の設備作業及び保守作業等に必要な技能と知識を付与する。

附表II 日本人専門家

1. チーフアドバイザー

2. 業務調整員

3. 次の分野の専門家

(a) 溶 接

(b) 自動車整備

(c) 電気機器

(d) 電子機器

(e) 冷凍・空調機器

4. 必要に応じてプロジェクトの円滑な実施のため短期専門家が派遣される。

附表Ⅲ 日本人専門家の特権、免除及び便宜

1. 専門家は、海外から送金される給与に対し又はそれに関連して課される所得税その他の課税金が免除される。
2. 海外よりパナマ共和国に持込まれる、一家族当り1台の車を含む身廻り品及び家財に関する輸入税、輸出税その他の課税金の免除
3. 日本人専門家及び家族に対する医療及び医療施設の無料サービス

附表Ⅳ 機材リスト

1. 自動車整備科
 - 1) シリンダーボーリングマシン
 - 2) コソロードアライナー
 - 3) シリンダーホーニングマシン
 - 4) ピストンヒーター
 - 5) バルブシートグラインダー
 - 6) トーインゲージ
 - 7) ブレーキドラムレース
 - 8) ジャッキ類
 - 9) 部品洗浄器
 - 10) フレームストレイトナー
 - 11) シャーリングマシン
 - 12) インフレーターレイズスタンド
 - 13) ペイントスプレーガン
 - 14) ペイントスプレーブース
 - 15) その他必要なもの
2. 溶接科
 - 1) 交流アーク溶接機
 - 2) スポット溶接機
 - 3) アルゴンアーク溶接機
 - 4) ガス切断機
 - 5) ボール盤
 - 6) 動力ジャー
 - 7) グラインダー
 - 8) 各種試験機

- 9) その他必要なもの
- 3. 冷凍・空調科
 - 1) 圧縮機
 - 2) 空調機
 - 3) 附属ユニット
 - 4) 測定器具類
 - 5) ポンプ類
 - 6) 各種冷凍機
 - 7) その他必要なもの
- 4. 電気機器科及び電子機器科
 - 1) マイクロコンピューター
 - 2) アンプ類
 - 3) モデル類
 - 4) 計測器類
 - 5) 各種実験機器
 - 6) その他必要なもの

附表V パナマ領職員リスト

- 1. 日本・パナマ職業訓練センター所長
- 2. カウンターパートインストラクター
 - (a) 溶接
 - (b) 自動車整備
 - (c) 電気機器
 - (d) 電子機器
 - (e) 冷凍・空調機器
- 3. 事務局長及び事務職員
- 4. 経理担当職員
- 5. 秘書
- 6. タイピスト
- 7. 倉庫管理要人
- 8. 運転手
- 9. 保安委員及びその他の要員
- 10. その他必要とする職員

附表Ⅵ 土地、建物及び附属設備のリスト

1. 日本・パナマ職業訓練センター用土地
2. 建物及び施設
 - (a) 所 長 室
 - (b) 日本人チーフアドバイザー室
 - (c) 業務調整員室
 - (d) 管 理 室
 - (e) パナマ籍カウンターパート室
 - (f) 日本人専門家室
 - (g) 会 議 室
 - (h) 実習室及び教室

附表Ⅶ 合同委員会

1. 機 能

合同委員会は少なくとも年1回必要に応じ開催され、その仕事は、

- (1) 相互に締結された討議々事録の枠組の中の実施暫定スケジュールにもとづく年間実施計画の策定。
- (2) 上記(1)の討議々事録の技術協力計画全体の進捗状況及び上記(1)の年間実施計画の達成度の検討
- (3) その他プロジェクト運営上の重大な事項とりわけ技術協力計画に係る重要事項の審議・検討。

2. 構 成

(1) 委 員 長

パナマ共和国労働社会福祉省の代表者

(2) パ ナ マ 籍

- (a) 職業訓練総局長
- (b) 日本・パナマ職業訓練センター所長
- (c) 経済企画省技術後助総局長
- (d) 外務省国際機関局長
- (e) その他職業訓練総局長が必要と認めた者

(3) 日 本 籍

- (a) チーフアドバイザー
- (b) 業務調整員
- (c) チーフアドバイザーが必要と認めた者
- (d) JICAより派遣された者

注：日本大使館員は、オブザーバーとして合同委員会に出席することができる。

日本・パナマ職業訓練センタープロジェクトの実施暫定スケジュール

日本側実施協議チーム団長とパナマ国関係当局とで、ここに添付された本プロジェクトの実施の暫定スケジュールを作成した。

この暫定スケジュールは、日本側実施協議チーム団長とパナマ国関係当局との間で署名された討議議事録(R/D)の添付書類であり、日本・パナマ職業訓練センタープロジェクトに関連し、次の条件で作成された。その条件は、プロジェクト実施に必要な予算処置が今後両国でなされること、及びプロジェクト実施中に必要が生じ、討議議事録の範囲内で、この計画に変更が考えられることの二点である。

パナマ市において 1982年8月26日

征 矢 紀 臣

日本側実施協議チーム団長

Heïrodenes E. Moscoso G.

労働社会福祉省職業訓練総局長

実施の暫定スケジュール

項目 \ 年度	1982	1983	1984	1985	1986	1987
協力期間	←-----→					
(日本人専門家の派遣)						
1. チーフアドバイザー(1)		←-----→				→
2. 業務調整員(1)		←-----→				→
3. 専門家		←-----→				→
(1) 溶接						
(2) 自動車整備						
(3) 電気機器						
(4) 電子機器						
(5) 冷凍・空調機器						
注：必要に応じた短期専門家の派遣						
(機械の供与)	←-----→	←-----→	←-----→	←-----→	←-----→	←-----→
(パナマ人の研修)	←-----→	←-----→	←-----→	←-----→	←-----→	←-----→
(カウンターパート/事務教員の役務)						
1. 所長(1)	←-----→					
2. 教官	←-----→					
(1) フルタイム教官						
- 溶接						
- 自動車整備						
- 電気機器						
- 電子機器						
- 冷凍・空調機器						
3. 事務職員						
- 管理職員						
- 秘書						
- タイピスト						
- 倉庫管理人						
- 運転手						
- 保安委員、その他						
開校		←-----→				→

V 調 査 概 要

V-1-(1) 実施協議調査総括

1. 調 査 の 概 要

本調査団は8月16日より30日までの間パナマ共和国を訪問し労働社会福祉省職業訓練総局長らパナマ側関係者との間で今後5年間日本・パナマ職業訓練センターに対し、技術協力をを行うことについて合意し、8月26日午後モンテネグロ労働社会福祉大臣及び茂木大使立会いの下に討議議事録(Record of Discussions)に署名した。

本件プロジェクトは1980年2月ロヨ大統領訪日の際、大平総理に対し直接要請のあったプロジェクトであり、現在パナマが抱えている失業問題(潜在失業者を含む失業率は約16%)を解決する有力な対策として本件プロジェクトに対するパナマ側のプライオリティは極めて高い。日本側はかかる要請を踏まえ1981年12月本件要請の背景及び職業訓練の実施状況等につきパナマ側の実務を把握するためコンタクトミッション(団長渡辺慎吾雇用促進事業団理事)を派遣するとともに本年3月には事前調査団(団長菊田顕労働省職業訓練局管理課長)を派遣し、本件協力の可能性についてパナマ側と協議し併せて現地企業の実態調査を行った。かかる一連の調査及びパナマ側との協議の結果を踏まえ、この要の討議議事録署名の運びとなったものである。

2. 協 力 概 要

(1) 目 的

高校又は職業訓練所卒業程度以上の学力を有する者を対象とした中堅技能者を養成するため日本・パナマ職業訓練センターを設置する。

(2) 名 称

日 本 語 名	日本・パナマ職業訓練センター
英 語 名	The Japan-Panama Vocational Training Center
スペイン語名	Centro de Formación Profesional Japonés-Panamense

(3) 場 所

Servicio Nacional de Formación Profesional Ministerio de Trabajo y Bienestar Social

Apartado 2441 Panama 3 R. de P.

(4) 討議議事録による協力期間

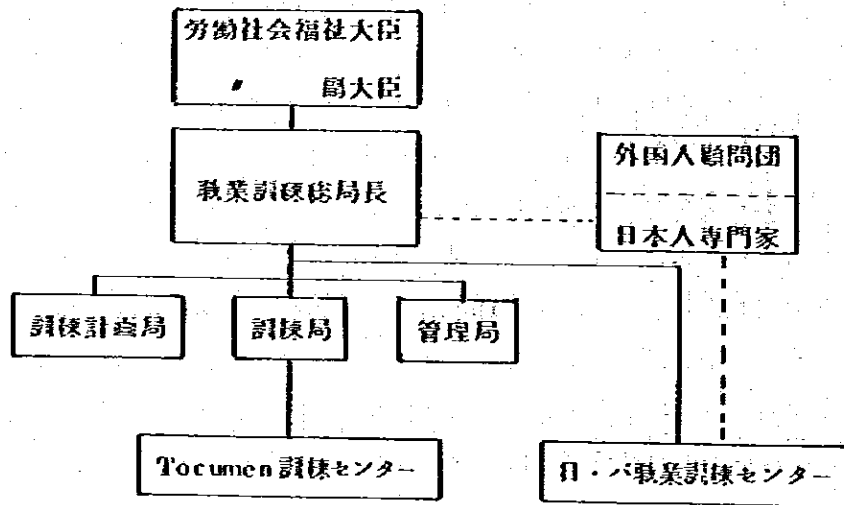
1982年8月26日から1987年8月25日まで。しかしながら、3ヶ年を経過した時点で本

プロジェクトの進捗状況につき効率的プロジェクト運営の観点から討議議事録の合同委員会にて残りの協力期間中の実施計画に係る検討を加えるものとする。

(5) 所 属 官 庁

イ 労働社会福祉省職業訓練総局が所管する。

ロ 組 織 図



(6) 訓練コース名，期間，定員及び訓練対象者

訓練科	期間	総訓練生数	訓練対象者
溶接	1年	16人	1.高校又は職業訓練所卒業程既以上の学力を有する者 2.25才までの者
自動車整備	1年	16人	
電気機器	1年	16人	
電子機器	2年	32人	
冷凍・空調	1年	16人	

(7) 各コース別訓練目標及び訓練内容

実務協議チームとパナマ政府との協議の結果，パナマ政府は1982年3月に派遣された事前調査チームと協議した結果をもとに訓練目標を作成し今般合意を得たものである。訓練内容についてはパナマ側と合意を得た訓練目標にもとづき内容を策定したものである。

1) 溶接科

(訓練目標)

アーク溶接を主体に溶接技能の向上及び各種溶接技能，溶接関連技能（製缶，構造物鉄工）を習得させると共に関連知識を付与する。

(訓練内容)

- ① 測定及び仕上げに関すること。
- ② 電気溶接に関すること。
- ③ ガス溶接及びガス切断に関すること。
- ④ 溶接組立に関すること。
- ⑤ 検査に関すること。
- ⑥ 安全衛生に関すること。

2) 自動車整備科

(訓練目標)

乗用車の機関、車体等の整備作業及び検査作業についての技能と知識を付与する。また、自動車関係の板金・塗装の技能と知識も合わせて付与する。

(訓練内容)

- ① 測定に関すること。
- ② 機械工作に関すること。
- ③ 機関整備に関すること。
- ④ 車体整備に関すること。
- ⑤ シャーシ整備に関すること。
- ⑥ 試運転に関すること。
- ⑦ 安全衛生に関すること。

3) 電気機器科

(訓練目標)

一般電動機、変圧機等の巻線、分解組立、修理調整が出来、配線図や組み立て図により配電盤、制御盤等の配線、修理及び調整並びに工作機械、産業機械等の電気回路部分の修理、調整が出来る程度の技能及び関連知識を付与する。

(訓練内容)

- ① 直流、単相交流、三相交流に関する事。
- ② 電圧、電流、抵抗、電力、周波数等の測定に関する事。
- ③ 電気機器(モーター、トランス)に関する事。
- ④ 組み立て配線器具に関する事。
- ⑤ 工作に関する事。
- ⑥ シーケンス制御回路に関する事。

- ⑦ 製図，読図に関する事。
- ⑧ 安全作業に関する事。

4) 電子機器科

(訓練目標)

電子応用機器の分解組立と簡単な修理，調整ができる程度の技能と関連知識を付与する。

(訓練内容)

- ① 直流，交流に関する事。
- ② 電圧，電流，抵抗，周波数，電力等の測定に関する事。
- ③ 基本電子回路に関する事。
- ④ 電子部品，材料に関する事。
- ⑤ 論理回路に関する事。
- ⑥ 組立，配線に関する事。
- ⑦ 製図，読図に関する事。
- ⑧ 電子機器の基本的修理，調整に関する事。
- ⑨ ラジオ，TVの修理調整に関する事。

5) 冷凍空調機器科

(訓練目標)

空調機器の保守を中心に冷凍空調機器の設備作業及び保守作業等に必要な技能と知識を付与する。

(訓練内容)

- ① 管工作に関する事。
- ② 溶接に関する事。
- ③ 冷媒配管に関する事。
- ④ 配線に関する事。
- ⑤ 分解及び組立に関する事。
- ⑥ 運転及び調整に関する事。
- ⑦ 機器の設備に関する事。
- ⑧ 検査及び保守に関する事。
- ⑨ 安全衛生に関する事。

(8) 日本政府のとりべき措置

1) 日本人専門家の派遣

Tentative Implementation Schedule に従い合意をみた専門家を派遣する。

2) 機材の供与

討議議事録にリストアップされている訓練に必要な機材(パナマ政府が購入する分を除く)を購送する。なお、各機材の購送についてはパナマ政府の引き取り経費等の効率的執行に遅延が生ずる場合は購送時期をずらすことで検討する。

3) 訓練の開始

実施協議チームとパナマ政府との協議の結果、訓練は1983年9月に開始することとし関連する諸事項についての準備を行うことで合意に達したが、訓練に係るカリキュラム作成等については1983年4月にも派遣される日本人首席顧問及び日本人専門家及びパナマ政府プロジェクト関係者で協議して決定する。

4) パナマ人指導員の研修

本プロジェクトを効率的に運営し、技術協力本来の目的である技術移転を限られた協力期間内に達成するためには、パナマ人指導員の資質の向上について十分な配慮が払わなければならない。このためには、本センター内で行う日本人の指導、研修のみでは十分といたがたく、パナマ人指導員を研修施設、各種教育機器等が十分に整備された日本に受入れ、十分な研修を行う必要がある。

又、本センターの管理運営に万全を期すため、指導員のみならず、これら担当者についても、日本に受入れ必要な事項についての指導・研修を行う必要があると思料される。

(9) パナマ政府のとりべき措置

1) 本プロジェクトの組織・運営

本センターと同一敷地内にある Tocumen 訓練センターとは組織的にも全く別個のものであり予算の執行及び職員配置についても独立した形で行うものとし職業訓練総局長が全責任を負うものとする。

2) カウンターパートの配置

パナマ政府は訓練各分科に十分な資質を持ったカウンターパートを確保し配置するとともにそれらの定着対策に十分な配慮をする。

3) 訓練施設改修

パナマ政府は今般合意を得た実施計画にもとずき実習場及び関連施設の整備・改修を行うものとしそれらの必要な予算の確保に努める。又、パナマ政府は本件予算執行に十分留意するとともに支障が生じた場合日本側に速やかに報告するとともに善後策について双方協議することとする。

V-1-(2) 交渉経緯要旨

1. 交渉経緯概要

今回、実施協議チームは先に派遣した事前調査チームがパナマ側ととりまとめた協力骨格案 (Minutes of Meeting) を前提とした案を携行したが交渉全般を通じて我方協力案に異論はなく、パナマ側は第1回全体会議の冒頭より Tentative Implementation Schedule に対する協議を始めようとする姿勢であった。パナマ側本件交渉団についてはモスコソ職業訓練総局長がモンテネグロ労働社会福祉大臣より特命を受けパナマ政府としても本件交渉を取りまとめるべく随所に積極性が感じられた。それは本件 Record of Discussions のサイン者についてパナマ側は労働社会福祉大臣自らサインしたい旨要望していた。我方より通常大臣が R/D に署名することは R/D の性格からみてなじまないこと、むしろ実務的に責任のある者(次官又は局長クラス)を署名者とするのが適切であること等を留々説明し先方もこれに同意した。

なお、パナマ側は当初署名予定日(25日)の前日夕方になって急遽労働社会福祉大臣及び外務省からの強い意向により英文の他スペイン語による R/D の署名を主張してきたため既に事前に実質的に合意された英文の R/D をもとにスペイン語による R/D を作成し大使館による条文の Check を了した後同時に署名することになった。

パナマ側がこのように急遽スペイン語による R/D 署名を主張してきた主な理由としては現在協力中の西営教育テレビ (CANAL OXCE) プロジェクト R/D が英文のため英語を十分理解出来ない関係機関(外務省・財政当局等)幹部クラスがスペイン語による R/D の署名を求めてきたものと思料される。今後パナマに対するプロジェクト方式技術協力を進める際は英文のほかスペイン語による R/D も事前に準備することが必要と思料される。

2. 具体的ポイント

(住宅)

パナマ側は日本人専門家のための専用住宅の費用負担は困難としながらも経済企画省と協議したところ日・パ職業訓練センター (Tocumen Pilot Center) 内に可能な限り住宅 (又は Guest House) を建設する予算を要求することで我方了承した。

(Permanent Secretary)

本協力センターに係る Joint Committee の構成員の1人である Permanent Secretary なる役職は同名には存在せずよって Director General of Vocational Training National Services に名称を変更した。

(訓練コース)

訓練コース開設について本調査団によるパ側負担による建物整備計画並びに短期専門家ナ

ームより事情聴取した結果整備経費負担の少なくしかもパナマ側のプライオリテイの高いコースを考慮して決定した。当地茂木大使よりの要望は自動車整備コースと冷凍空調機器コースの同時開設であった。

又、コース開設時期については現在実施中のトクメンセンターコースの開設時期を考慮しつつ、しかも予算・執行の効率化を計る観点から9月とした。但し、我方より建物整備改修工事が計画通り進捗せざる時は機材等の供与につき建物改修工事完了時点まで延期する旨要請し了承された。

(建物整備・改修)

短期専門家チームにより指導・作成された改修計画は電気・電子コースについては実習場及び教室等の整備拡充が1983年7月頃までに完成し9月より訓練を開始可能ならしめる様万全の予算措置をとる様我方より要請し了承された。又、冷凍・空調機器コースについては1984年7月頃、溶接・自動車整備コースについては1985年7月頃までの改修工事完了が了解され、パナマ側として予算措置を取るべく努力する旨確認された。尚、当方より改修工事に際して、電気配線及び配管工事実施に当たりパナマ側施工管理専門家に対するアドバイス等のため同分野の専門家派遣を提案し、その受入れ態勢について協力を求めた。

(機材据付)

我方より電子、自動車整備コース及び溶接コースに係る供与機材については据付・調整を必要とするところその専門家の受入体制に万全を期する様協力を求めた。

V-1-(3) 会議議事録

① 調査団と短期専門家チームとの打合せ

日 時：57年8月17日 20:00～22:00

場 所：Hotel Granada Coffee Shop

参 加 者：征矢 団 長 広 田 団 員 内 田 団 員 三好 専 門 家
松 浦 専 門 家

討 議 内 容：三好・松浦両専門家より8月11日より8月17日までのパナマとの打合せ結果報告。

8/11 日本大使館、千田・柴田書記官との打合せ（SENAFORPの組織替えについてSENAFORP→INAFORP）

SENAFORPとの打合せ

1. 人事移動（6/3に労働大臣交代した。副大臣は交代せず。

SENAFORP側では総局長Rily → Moscoso, 計画局長は留任。

訓練局長はSapataに交代）

2. 改修計画についてのパナマ案検討

8/12 パナマ建築改修案の検討

8/13 パナマ改修のためのプロジェクトチーム設立

8/16 パナマ建築コンサルタント打合せ。建物の視察

8/17 建築・機材に係るアドバイス。訓練の職種・期間についての打合せ
（相手より事情聴取）

団長コメント：パナマのR/D会議の準備は順調に進んでいるようだ。パナマの本件へのプライオリティも高いことから無理難題を要求はありえないと思われる。早期実施の方向で締目を詰める必要があろう。

② 茂木大使及び職業訓練総局長の表敬訪問・打合せ

日 時：57年8月18日 9:00～16:00

場 所：日本大使館及び総局長Office

参 加 者：（大使館）茂 木 大 使 柴田一等書記官 千田二等書記官
（パ ナ マ）Moscoso 総局長 Tunon 計画局長 Sapata 訓練局長
（調査団）征矢団長他2名 三好・松浦専門家

討 議 内 容：茂木大使のコメント：パ政府は本件プロジェクトのプライオリティは高く期

待されている。当国では現在2件のストライキが発生しており失業者の問題解決が急務となっている。現大統領は銀行出身であるので cost benefit のないものは切られることもありうる。

担当書記官との打合せ事項

1. パナマ R/D サイン権者… Moscoso 総局長が本件交渉の中心人物であり資格としては十分であろう。カウンターサインはだれがやっても同じであり余り意味はない。
2. 当国には予算審議のために国会は開催されず大臣が了承すれば即実行に移されるので大臣表取の際に障害となるべき事項について事務ベース会議促進の観点から申し入れることが必要。
3. SENAFORP 組織替えについて… SENAFORP の中に INAFORP (Vocational Training Institutes の設立・運営部局の新設) 設立の構想があるが現地点で本案件に影響は与えないと思料されるが新設時点で公信ベースにて対応方講義したい。
4. 5/3 労働大臣交代したが Policy は変更ないと思料される。

総局長との打合せ

1. スケジュールについての説明 (R/D 協議全体会議の開催)
2. パナマ取り組みについて調査団よりの要望 (SENAFORP がパナマ関係各省に説明すること等)。

備考：19:00 本調査団とパナマ国営教育テレビプロジェクト栗屋リーダーと機材保管、管理体制及びローカルコストについてパナマ実情について事情聴取。

③ 第1回 R/D 全体会議

日 時：57年8月19日 10:00 ~ 16:00

場 所：SENAFORP 総局長会議室

参 加 者：(労働社会福祉省関係) SENAFORP 7名 国際協力局2名
(外務省) 経済協力局2名
(調査団) 任次団長他2名
(経済・社会開発省) 技術協力局3名
(短期専門家チーム) 三好・松浦専門家

討 議 内 容：1. R/D, Tentative Schedule についてパナマより労働大臣がパナマ政府を代表してサインしたい旨発言あった。日側は R/D の性格(事前調査の段

緒で説明・了承済)からみてなじまないこと。むしろ実務的に責任のある者(次官又は局長クラス)を署名者とするのが、適切であることを留々説明し同意を求めた。パウルは大臣と協議したい旨述べた。

2. Moscoso 総局長は自分が今回の交渉の責任を大臣から与えられている旨発言あった。
3. Permanent Secretary は現在任命されておらずよって総局長に名を変更する。
4. 住宅の提供についてパウルとして実現すべく予算要求する所存。NIPB も了承。
5. 中間エバについては特に意見なし。

(Master Plan)

1. パウルより特に訓練コースの増設に係る要望あった。この点についてパウルにおいて失業問題に関するストライキが背景にあり調査団としてプロジェクト運営が軌道に乗った段階での懸案事項として合同委員会にて検討可能なるや否や検討することにした。
2. 日・パ職業訓練センターの組織の位置付け・機能については了承された。予算についても独立せしめる様回答あった。センター所長人事についても人選する旨発言あった。
3. R/Dサイン日は8月25日(当方スケジュール通り)予定。

持ち帰り検討事項: 8/20 第2回全体会議における Implementation Schedule 討議のための改修工事につき短期専門家と意見を交換した。調査団としてはトクメンセンターにおける訓練スケジュール(特に自動車整備・溶接)及びローカルコストとの兼ね合いを考慮に入れ改修工事量及び費用の少ない訓練コースより開始すべく作業開始した。

④ 第2回全体会議(Master Plan 他)

日 時: 57年8月20日 9:00 ~ 15:00

場 所: SENAFORP 総局長会議室

参 加 者: (労働社会福祉省関係) SENAFORP 5名 国際協力局1名

(調査団) 任矢団長他2名

(経済・社会開発省) 技術協力局1名

(短期専門家チーム) 三好・松浦専門家

討 議 内 容: (Implementation Schedule)

1. 年度別開設コース及び開設時期について

開設コース…調査団としての検討結果は現在トクメンセンターが開設している自動車整備コースの訓練棟が本協力センターに移管されるのに供い現在利用中の機材等の移転が必要となり費用がかさむことから、当面改修の部分が少く予算も少額ですむ電気・電子コースを先行させることにパ鋼も了承した。

開設時期…パ鋼改修完了時点及び他のセンターにおける通常の入学時期(9月)に合わせて9月開始する方向で準備を進める。

2. 研修員受入れについてパ鋼としては訓練コース開設の準備を整えた後出発せしめたい旨要望あったが、日鋼は受入れ研修内容はハードばかりでなくカリキュラム作成等ソフト面も研修するので特に問題はないと了承された。

3. 日鋼より Implementation Plan作成には建物改修スケジュール作成が何にもまして優先することから大至急提出願いたい旨申し入れた。

(会議途中でトクメンセンターにて実施中の自動車整備コース Closing Ceremony 参列)

本センターにて実施中のディーゼルエンジンコースにはパナマ国内のみならず近隣諸国(コスタリカ、エルサルバドル、コロンビア他)からも訓練生を受入れており各国大使より卒業証書を授与されており総局長より日・パ職業訓練センターの紹介もあり非常な宣伝となった。

16:00 大使館千田書記官に本日までの交渉経過報告

⑤ 第3回実施細目に係る全体会議

日 時：57年8月23日 9:00 ~ 15:00

場 所：SENAFORP 総局長会議室

参 加 者：(労働社会福祉省関係) SENAFORP 5名

(調査団) 任矢団長他2名

(短期専門家チーム) 三好・松浦専門家

討 議 内 容：パ鋼より本日7:00より本プロジェクト R/D 及び Master Plan を労働大臣に説明了承を得た旨説明あった。R/D 及び M/P タイプ打ち依頼 (Tentative Schedule)

パ鋼より建物改修につき日鋼(案)にて予算概算要求する様 NIPE より指示あった旨連絡越した。よって Tentative Schedule については日鋼(案)通り了承された。

(Minutes of Discussions)

昨日の所内打合せによりパナローカルコスト執行に係る事項、本センターの位置付及び訓練コースのニーズに係る事項の合同委員会での検討をもちこんだ日録Minutes をパナに提出案文通り了承された。

(大使館との打合せ)

柴田・千田両書記官にR/D, Tentative Schedule 及びMinutes 案文を提出この文面に於てのサイン了承。

(労働大臣表敬訪問)

千田書記官同行。R/D実施について大臣よりバ政府として全力を尽す旨発言あった。

⑥ R/D及びTentative Scheduleに係る総目検討会議

日 時：57年8月24日 9:00 ~ 20:00

場 所：SENAFORP 総局長会議室

参 加 者：(労働社会福祉省関係) SENAFORP 5名

(調査団) 任次団長他2名

(短期専門家チーム) 三好・松浦専門家

討 議 内 容：日録にてR/D, Tentative Schedule 及びMinutes 案文についてタイプ打ちのCheck実施。しかしながらタイピストが英語を解しないためミスが続出し数回にわたり打ち直しをした。

夕方になりパナより署名は英語・スペイン語で実施したい旨労働省国際協力局より指示あった旨通報した。日録としては総局長に対しテレビプロジェクトの例(英文のみ)もあり会議のたびにパナに確認を取り了解を取り付けていた。しかも明日(25日)サイン予定となっており大使館のCheckが必要とされることから時間的に間に合わないので善処方申し入れる。

R/D文面のみタイプ完成

持ち帰り検討事項：大使館千田書記官にスペイン論文サインにつき連絡。大使館として検討する旨回答あり。

⑦ R/D他の総目検討会議

日 時：57年8月25日 9:00 ~ 18:00

場 所：SENAFORP 総局長会議室

参 加 者：(労働社会福祉省関係) SENAFORP 5名

(調査団) 征矢団長他 2 名

(短期専門家チーム) 三好・松浦専門家

討 議 内 容 : 日側は征矢団長及び広田団員が大使館へスペイン語に係る案文作成のため打合せを行なう。パ側外務省より大使館へ正式依頼がなされ茂木大使も了承。パ側(三好専門家同行)スペイン語案文大使館へ持参柴田書記官 Check を行う。

大使館より労働社会福祉省大臣 Protocol に対しサインの延期を要請明日(26日)午後 15:00 までの R/D 調印了承される。

19:00 調査団主催パーティ(於 PANAMA-CINA RESTAURANT)

参 加 者	パ 側	13 名
	日 側	7 名
	計	20 名

⑧ R/D 他の細目検討会議

日 時 : 57 年 8 月 26 日 9:00 ~ 17:00

場 所 : (午前) SENAFORP 総局長会議室 (午後) 労働大臣会議室

参 加 者 :	SENAFORP	5 名	労働社会福祉省関係	9 名
	調 査 団	3 名	外 務 省	2 名
	短期専門家	2 名	経 済 ・ 社 会 発 展 庁	3 名
			大 使 他	7 名

討 議 内 容 : (午前) 9:00 ~ 13:00

昨日大使館にて Check 済のスペイン語案文のタイプ打ち。

英文についてはタイプ打ち完了。

(午後) 15:00 ~ 17:00

労働社会福祉大臣会議室にて Jose Montenegro 大臣及び茂木大使出席の下に Moscoso 職調総局長及び征矢団長による R/D 調印される。

(大臣あいさつ要旨)

日本より遠路はるばるお越し頂いた日本の友人達に対し感謝の意を表するとともに本日の日・パ職業訓練センターの R/D にサインされたことに対しパナマ国民とともに喜んでおります。今後本プロジェクトの実施に移行することになりますが本プロジェクト実施全てに対し全力を挙げて運営する所存であります。本日は私にとって最良の日であります。と申しますのは日・パ友好のシンボルとも言える協力プロジェクトが本日誕生したからです。

19:00 労働社会福祉省主催パーティ(於中華レストラン)

⑨ 今後の実施計画会議

日 時：57年8月27日 9:00～11:00

場 所：大使館及びSENAFORP総局長会議室

参 加 者：(大 使 館)柴田一等書記官 千田二等書記官

(SENAFORP)総局長他3名

(調 査 団)笹矢団長他2名 三好・松浦専門家

討 議 内 容：(大 使 館)

1. 機材誘送について(電気、電子分野関係)(昭和57年度分)
2. 研修員受入れについて(2名程度)(昭和57年度分)
3. 専門家派遣について(1983. 4. 4名程度)(昭和58年度分)

(SENAFORP)

1. A1～A4フォームの早期提出
2. 機材他経費予算の確保(引き取り、施設整備、据付工事)
3. 案内板の設定(英文、スペイン語名)

MINUTES OF DISCUSSIONS

FOR THE PROJECT ON

PANAMA-JAPAN VOCATIONAL TRAINING CENTER

Mr. Noriomi Soya, the Leader of the Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as the "Team") of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter to as "JICA") exchanged views and had a series of discussions with Panamanian authorities concerned headed by Mr. Heirodenes E. Moscoso G., Director General of the Vocational Training National Services of the Ministry of Labor and Social Welfare in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the smooth implementation of the Panama-Japan Vocational Training Center (hereinafter referred to as the "Project") within its framework of the Record of Discussions for the Project which was signed between Mr. Noriomi Soya and Mr. Heirodenes E. Moscoso G. on August 26, 1982.

As a result of the discussions, the Team and the Panamanian authorities concerned agreed to make possible efforts to take necessary measures to both Governments as referred to each below.

1. The Panamanian side will make every efforts to secure the budget necessary for the improvement works of the training and administration facilities of the Project and to proceed toward early works on the basis of the attached remodeling schedule hereto.

2. The Japanese side will make efforts to smoothly carry out the tentative implementation schedule within the scope of the budget of the technical cooperation on the Japanese measures to be taken as referred to in the attached document of the Record of Discussions for the Project on the conditions that the Panamanian side will smoothly disburse the budget of the Project.
The Panamanian side is required to report to the Japanese side in case of its delay of the budget disbursement due to enevitable conditions. The Japanese side will be subject to change or delay the commencement of the training courses and supply of the equipment and machinery.
3. The Panamanian side will formulate and carry out the yearly budget and its disbursement as an independent organization with the specific view that the Project will be operated and administered as an independent organization from TOCUMEN Pilot Center.
4. The Panamanian side will take favourable measures in order to settle Panamanian counterparts personnel to the Project so that they may not flow out to private companies in Panama.
In case of selection of the above-mentioned counterparts the Panamanian side will allocate them grounded in full technical knowledge of vocational training.
5. The Panamanian side sounds to the Japanese side a new study of expanded vocational training courses to laborers engaged in Panamanian private companies for the purpose of meeting the national demands in respect of labor promotion in Panama.

The Japanese side comprehends the Panamanian new idea.
But it seems difficult in respect of maintenance works
of the equipment and machinery by Japanese experts.
The Japanese side will try to exchange views for possible
study, if necessary, at the Joint Committee as referred to
in the attached document of the above-mentioned Record
of Discussions in progressive stage of on-going
implementation of the Project.

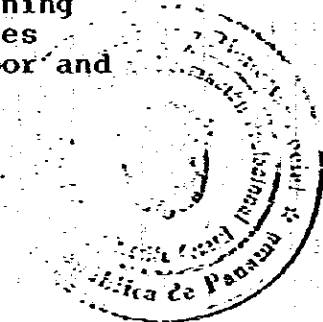
Panama, August 26, 1982.

征矢紀臣

NORIOMI SOYA
Leader
Implementation Survey Team
Japan International
Cooperation Agency

Heirodénis E. Moscoso G.

Director General of
Vocational Training
National Services
Ministry of Labor and
Social Welfare



Tentative Schedule for Implementation

Fiscal Year (Japanese)	1982	1983	1984	1985	1986	1987
Tentative Schedule						
Term of Cooperation						
Start of Course		EM E	R & A	AUTO W		
Dispatch of Experts		CHIEF ADVISOR & COORDINATOR EM E	R & A	AUTO W		
Supply of Equipment	EM E	R & A	AUTO W	PARTS		
Counterpart training in Japan	← OBSERVATION	EM & E	R & A	AUTO & W		
Allocation of Panamanian Staff						
Time Schedule of Remodeling to Existing Facility		EM E	R & A	AUTO W		

ADMINISTRATIVE STAFF (JAPAN & PANAMA) OFFICE

- X . E.M - Electricity
- . E - Electronics
- . R & A - Refrigerating & Air Conditioning
- . Auto - Automobile Mechanics
- . W - Welding

MINUTA SOBRE LAS DISCUSIONES PARA EL PROYECTO
DEL CENTRO VOCACIONAL PANAMEÑO JAPONES

El señor Noriomi Soya, Jefe del Equipo de Estudio sobre Ejecución Japonés (quien en adelante se referirá como el "Equipo") de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (que en adelante se referirá como "JICA") intercambiaron puntos de vista y sostuvieron una serie de discusiones con las Autoridades Panameñas concernientes, encabezados por el Sr. Heiródenes E. Moscoso G., Director General del Servicio Nacional de Formación Profesional del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social, con respecto a las medidas deseables a ser tomadas por ambos Gobiernos, para la buena ejecución del Centro de Formación Profesional Panameño-Japonés (que en adelante se referirá como el "Proyecto") dentro de su marco de trabajo del Acta de discusiones para el Proyecto, los cuales fueron firmados entre el Sr. Noriomi Soya y el Sr. Heiródenes E. Moscoso G. el 26 de agosto de 1982.

Como resultado de las discusiones, el Equipo y las Autoridades Panameñas concernientes, acordaron hacer posible los esfuerzos para tomar medidas necesarias a ambos Gobiernos como se detallan a continuación.

1. El lado Panameño hará todos los esfuerzos para asegurar el presupuesto necesario para los trabajos de mejoras en los adiestramientos y las facilidades administrativas del Proyecto y proceder a iniciar los primeros trabajos basados en el cronograma de remodelación adjunto.

2. El lado Japonés, hará los esfuerzos para llevar a cabo la ejecución del cronograma tentativo dentro del presupuesto previsto de la cooperación técnica por las medidas japonesas a ser tomadas como se refiere en el documento adjunto del Acta de Discusiones para el Proyecto, bajo las condiciones que el lado panameño desembolsará cabalmente el presupuesto del Proyecto.

Al lado Panameño se le solicita que informe al lado Japonés en caso de retraso del desenvolvimiento presupuestario debido a condiciones imprevistas.

3. El lado Panameño formulará y llevará a cabo el presupuesto anual y su desembolso como una organización independiente, con el punto de vista específico de que el Proyecto será operado y administrado como una organización independiente del Centro Piloto de Tocumen.
4. El lado Panameño tomará medidas favorables con miras a establecer el personal contraparte panameño al Proyecto para evitar la fuga hacia las empresas privadas en Panamá. En el caso de la selección de la contraparte panameña antes mencionada se asignará a aquellos que tengan un gran conocimiento técnico de Formación Profesional.

5. El lado Panameño señaló al lado Japonés que considerará un nuevo estudio sobre los cursos de corta duración para trabajadores de las empresas privadas panameñas con el propósito de atender las demandas nacionales con respecto a la promoción laboral en Panamá.

El lado Japonés comprende la nueva idea panameña. Pero parece difícil con respecto al trabajo de mantenimiento del equipo y maquinaria por los expertos japoneses. El lado Japonés tratará de intercambiar puntos de vista para hacer los posibles estudios, si es necesario, en el Comité Conjunto referido al Documento Adjunto en el Acta de Discusiones en las etapas progresivas de la continuación de la ejecución del Proyecto.

Panamá, 26 de agosto de 1982.

征矢紀臣

Noriomi Soya
Jefe del Equipo
Japonés de Estudio
sobre Ejecución
Agencia de Cooperación
Internacional Japonesa

Heiródenes E. Moscoso P.

Heiródenes E. Moscoso
Director General
Servicio Nacional de
Formación Profesional
Ministerio de Trabajo y
Bienestar Social.

